

Chiveroua et Marceline

(Astolasterra edo Charivari)

Txomin Peillen

CHIVEROUA ET MARCELINE

(farce charivarique basque)

TXOMIN PEILLENek Paris-ko
Gordailutik kopiatua eta
Euskaltzaindiari eskainia.

N. B.—Les farces charivariques de ce genre sont en fort petit nombre et difficiles à trouver. Elles offrent un intérêt particulier en ce qu'on y rencontre souvent des traits des moeurs propres au pays basques, des expressions de la langue populaire, des proverbes etc... G. Herelle 1904.

EDIRENGIA

- I Sataneria
- II CHIVEROUA ETA MARCELINAREN ALKHAR «EZAGUTZIAK»
- III Sataneria
- IV LUCUS ETA GERMAIN ABOKATIAK PLAINI EZ DIELA EGUITEKORIK
- V MARCELINA BERE AMA TOMALINAREKIN CHIVEROUARI ASTO HUN JANERAZTEA JAUKHITZEN
- VI Sataneria
- VII ASTO HUNKI DOBAREN JATEA, NOLA CHIVEROUA BUHURTZEN DEN, NOLA MARCELINAK AMARI AITHORTZEN DERON HAUR ESPERANTXA DELA
- VIII Sataneria
- IX CHIVEROUAK AMA ALHABER MARCELINAREN UNHUDE BEZALA PLAZATZIA ERRAITEN
- X Sataneria
- XI ESPAIGNAN CHIVEROUAK MARCELINARI NAUSI BAT EDIREITEN ETA ADIOAK EGITEN
- XII MARCELINAK ARNEGUI MANEXAREN «EZAGUTZIAK» EGUTEN
- XIII Sataneria
- XIV CHIVEROUA FRANTZIAKO BERRIEKIN JITEN MARCELINAREN IKHUSTERA ETA ARNEGUIREKIN BILHAKAN HASTEN
- XV Sataneria
- XVI MARCELINA ETA ARNEGY ALGARREKIN FRANTZIARAT SARTZEN.
- XVII ARNEGUY-K TOMALINA TA PAYOT, MARCELINAREN AITA ET AMA BISITATZEN ETA NESKAREN PRIMAJIA ZER DEN IKHUSTEN. BI HAUR EGUIN DUTIALA UKHATZEN DU ETA EZKONTZIA ARAFUSATZEN
- XVIII ARNEGUY-K GERMAIN HITZARTZEN PLETEYATZEKO
- XIX TOMALINAK LUCUS ABOKATIA HITZARTZEN BER XEDETAN
- XX JUJAMENTIA, Marcelinak galtzen du eta plainitzen da
- XXI MARCELINAK BOUCHERAREN «EZAGUTZIAK» EGITEN, HAREN ETXEN PLAZATZEN
- XXII Sataneria
- XXIII BOUCHERAK CHIVEROUA ETXERIK KANPO EZARTZEN
- XXIV NOLA MARCELINAK BOUCHERARI AITHORTZEN DERON HAUR ESPERANTCHA DELA ETA NOLA ERATXEKI NAHI DERION HAURRA
- XXV BOUCHERAK GERMAIN HITZARTZEN
- XXVI MARCELINAK LUCUS HITZARTZEN
- XXVIII JUJAMENTIA Marcelinak irabazten eta grefieraren aholkiak entzuten.

XXIX	MARCELINAK BEDEZIAREN «EZAGUTZIAK» EGITEN, HAREN ETXEN PLAZATZEN
XXX	GERMAIN ETA LUCUS ABOKATIAK AHARRATZEN
XXXI	MARCELINAK BISTA GALTZEN DU ETA ETXERA SARTZEN
XXXII	Sataneria
XXXIII	CHIVEROUA MARCELINAREN IKHUSTERA JITEN, MARCELINA SENDOTZEN
XXXIV	Sataneria
XXXV	CHIVEROUAK ETA MARCELINAK LEHENAREN EMAZTEA EPHAN- TXU DIELA ERRAITEN ETA HAREN HILTZEA DESIRATZEN ...
XXXVI	CHIVEROUAK EMAZTEA HILIK MARCELINAREKIN EZKONTZEN AHAL DELA NESKARI ERRAITEN
XXXVII	BI ABOKATIAK ESPANTOKAN ARI
XXXVIII	CHIVEROUA MARCELINAREN ETXERA JOAITEN BIZITZERA ETA LEHEN LAN BEZALA BIEK CHIVEROUAREN SEMEA ZURRA- TZEN
XXXIX	CHIVEROUAK AMARI BORTXAZ ABONIMENTIA ELKHITZEN
XL	MERAREN AITZINIAN ETA EZTEIAK
XLI	Sataneria
XLII	GENERAL CORNUT-EK CHIVEROUA CORONATZEN «COURNAT HAN- DIEN»

Fonds basque et celtique-ko listan : Chiveroua et Marceline farce charivarique basque XVIII ème siècle Papier 12 feuillets.

Bibliothèque Nationale-ko manuscrit-a ageri da pastoral batetan barnen harturik izan dela eta ez dela originala bortxaz, bi lekhotan foillak nahasirik kopiazaleak phezan hurruntxago diren bersetak ezkiribatzen hasten beita. Hala noula laugarren plamako sataneriaren erditan: Hougui ethorri ene francez maitiaq espagnou-laren berseta kopiatzen foilla berri baten hatsarrean.

Hogeita hirugerren plaman saiheska ezkiribaturik bi marinel adreza Monsieur Harschinchu marin à Toulon Département du Var eta Chouhourcq marin à Toulon departement du Var dans le batiment de à Toulon.

1837 data pastorala edo astolasterrak batetan eman zutien eguna othe?

(Laburpena ta itzulpena:
D. PEILLEN-ek.)

SATANERIE I

*Satan eta Belzebut jalqui
Satan m(intça).*

Belzebut çer dioq
Eraq hire uduria
Enuchentu behar dudala
badiat suspeiçionia.

BELZEBUT

Satan behady hounat
nahi derat eran eguia
aspaldian enuchentu ynçala
bania(n) suspeiçionia.

SATAN

Ala Pandart alkhegabia (sic)
muthur mithiri debria
araçou hori hiq
Enni eran behar heitana.

Badiquic hik Belzebut
Ene mythil yçala.
Eta hire eguinbidia dela
Enni errespectu careyatçia.

BELZEBUT

Bai niq çouri errespectu ecar
badit obligatione propiriq
orai artio ukhen dit çoure ganiq
segurqui recompensa propiriq.

Çerbutchatu çutut
Enne eguin ahal oroz fidelqui
Eta ez ukhen orano
Soldatariq çoure mousatiq

Satan retira Belzebut m.

Jente hounaq jouan da
Satan hebetiq
Ene soldataren cherca
Arauz aparenqui.

Horegatiq badut beldurra
Ezten jouan tresoriala
bena bai garotebaten cherca
Emaiteqo bisaretiq (sic) behera.

*Que Satan et Belzebuth sortent (entrent en
scène) / Que Satan parle.*

Belzebuth que dis tu
Dis-moi ton avis
Que je dois devenir idiot
J'ai le soupçon

BELZEBUTH

Satan écoutez par ici
Je veux te dire la vérité
Depuis longtemps que tu étais idiot
J'avais le soupçon.

SATAN

Allons Pandart sans vergogne
Diable de gueule insolente
Ce boniment, toi,
Devais-tu me le dire à moi.

Tu sais, toi, Belzébut
Que tu es mon valet.
Et que ton devoir est
De me porter respect.

BELZEBUTH

Oui, vous porter respect
J'ai «l'obligation propre»
Jusqu'à maintenant de votre part j'ai eu
Surement de jolies récompenses.

Je vous ai servi
De tout mon possible fidèlement
Et n'ai reçu encore
De gages de votre bourse

Que Satan se retire et Belzebuth parle

Bonnes gens il s'en est allé
Satan d'ici
Chercher mes gages
Sans doute apparemment

Pour cela j'ai peur
qu'il ne soit pas allé au trésor
mais chercher un fouet
pour m'en donner du dos jusqu'en bas

Satan jalqui boursarequi eta maqui(la bat) esquian eta m.

SATAN

Behadi Belzebut
Orai soldata behar duq
Eta bursa hountan
urre eta cilhar baduq

Horez countent ezpaliz
ukhenen duq biscaretiq
Ehun eta hamar colpu
makhila hounez fierqui.

BELZEBUT

Cette bursa propia duçu
Cihaur uduri duçu
Coure beguira eçaçu
Eta sar uzkutiq

Eta maquila hori
Uzten ahal duçu
Eta bestella cartac
Ez behar tiçugu phartitu.

SATAN

Belzebut behady
Enuq orai khechu
bena eztuq behar ene
diharuriq galthatu.

Debriaq eztiq diharuriq
gueçur baiciq betheriq
andre çombait nahi baduq
franco badiat hetariq.

BELZEBUT

Andre ukheitecoz
Punçela behar dit
bestela ene fedia
Eztit bathere halaco behariq

SATAN

Belzebut eztuq heben
Bathere Punçelariq
Punçela uqheitecoz
Behar diaigu (sic) jouan hebetiq.

que Satan sorte avec la hourse et un bâton à la main qu'il parle.

SATAN

Ecoute Belzébuth
à présent il te faut (ta) solde
et dans cette bourse
il y a de l'or et de l'argent.

Si tu n'es pas content de cela
tu en auras par le dos (des coups)
cent dix coups
fièrement avec ce bâton.

BELZEBUTH

Cette bourse est jolie
à vous-même elle ressemble
gardez la pour vous
et mettez vous la dans le trou du cul

Et ce bâton
vous pouvez le laisser
sinon nous devons
nous distribuer les cartes

SATAN

Belzébuth écoutez
je ne suis pas à présent fâché
mais tu ne dois pas
de mon argent demander

Le diable n'a pas d'argent
mais seulement plein de mensonges
quelques dames si tu veux
beaucoup j'ai de celles là.

BELZEBUTH

Pour avoir une maîtresse
Pucelle je dois l'avoir
sinon par ma foi
je n'ai pas du tout besoin de celles là

SATAN

Belzébuth il n'y a pas ici
du tout de pucelle
pour avoir des pucelles
nous devons partir d'ici.

*Marcelina gin çamaris
Chiveroua jalqui passeyà*

SATAN

Soiq soik Belzebut
Marcelina noun den
bere galant ororequi
hainche gainti giten.

*Retira Satanaq
Pacetarequi jalqui Marcelina
passeyà Jalqui Arnegui (sic)
eta m.*

CHIVEROUA

Igaren gayhan amex bat
Eguin dut ohin ninçalariq
Nescatila eder bat
Oyhanbatetan aracountraturiq

amesacq oro gueçur direla
Estuçu ossoqui eguia
çeren nihaureq jcousten beitut
orai heben aproba (sic)

MARCELINA

Ossagarri dut ere
hori beita ossagari
Eritarçun segreat badit
ezpeitut eran jhouri.

Eritarçun horeq niçu
amignibat esitcen
bedeciriq ezin uchkenez (sic)
beniz phenatçen.

CHIVEROUA

Cerda çoure eritarçuna
Edo, hainbeste sofritçen duçia
Niç sendo ahal baçintçat
Eremedy çinçaquet berhala.

bena enuçu barbeo ez bedeçi
eritarçun suberte baten baiçi
Suberte hartariq baduçu
Eguin guiniro remedy.

*Que Marcelina vienne à cheval
que Chiveroua sorte / se promène*

SATAN

Regarde Regarde Belzébuth
Marcelina où elle est
avec tous ses galants
venant par là-bas

*les Satans se retiren avec «le paquet»
que sorte Marcelina, se promenant
que sorte Chiveroua et parle
(Arnegui erreur de l'original)*

CHIVEROUA

La nuit passée un rêve
j'ai fait au lit tandis que j'étais
d'une belle jeune fille
en un bois rencontrée

tous les rêves sont des mensonges
ou pas entièrement la vérité
car moi-même je vois
à présent ici la preuve

MARCELINA

j'ai aussi de la santé
car celà c'est de la santé
une maladie secrète j'ai
que je ne peux dire à personne

cette maladie m'a
un peu desespérée
de médecin impossible à avoir
car j'en souffre

CHIVEROUA

quelle est votre maladie
ou bien souffrez vous tant
moi si je pouvais vous guérir
je vous soignerez de suite

mais je ne suis ni chirurgien ni médecin
pour une seule sorte de maladie
si vous l'avez de cette sorte [seulement
nous ferions le traitement

MARCELINA

Baduçu bai eremedy
conforme ene eritarçunari
bena enuçu erraitera ausart
çer dudan heben clarqui.

CHIVEROUA

Hire eritarçunaren eçaguçia
etçitan uduri difiçil dela
deçagun aren eguin
mementian bedeçinagia

Hox eman berhala aren
haincheco haritx haren oundoala
hara oundouan eran jçadan
acort jçanen guiradia.

MARCELINA

Hox emaçü berhala
çuq nahi duçun lequiala
çuq baduqueçunes animoriq
houra jçanen beita.

MARCELINA

vous avez oui remède
selon ma maladie
mais je n'ose pas vous dire
ce que j'ai ici clairement

CHIVEROUA

De ta maladie le diagnostic
ne me semble pas difficile
faisons donc
à l'instant la cure

Allons donc de suite
au pied de ce chêne là-bas même
une fois là dis moi
serons nous d'accord?

MARCELINA

Allons de suite
à l'endroit que vous voudrez
si vous avez de la décision
ce sera celui-là.

SATANERIE II

Passeya / sataneria jalqui

se promènent: que sorte la satanerie

SATAN

Hola hola Chiveroua eta Marcelina
Ene cerbutchari maitiaq
Suita etçacie suita
h(art)u (d)utuçien urhasacq

Chiveroua eta Marcelina retira

SATAN

Ainsi, ainsi, Chiveroua et Marcelina
mes serviteurs aimés
suivez, suivez
les pas que vous avez pris

Chiveroua et Marcelina se retirent

SATAN

Eguneko exempletian
Ene mithila contentent jça
Chiveroua eta Marcelinarequi
behar duguia libertitu ounxa

SATAN

Dans les exemples d'aujourd'hui
Mon domestique es tu content
Avec Chiveroua et Marcelina
devons nous divertir bien?

BELZEBUT

Ene buruçagüia behar tiçugu
bethiere turmentatu
goure cerbutchari fidelaq
houraq jçanen dututçu.

Noula beitçira dançaz enheriq
ahoua egaric idorturiq
gouaçan colpubederaren
edatera hebetiq.

SATAN

gente hounaq bagoatça
jçan citeye ounxa
oundouan soguin eçaguçie
astouac jo ciçayela

Retira / jalqui Lucus eta Germain / passeye *Se retirent / sorte Lucus, Germain,
se promènent*

GERMAIN

Noula ecarten çira
Mousde Lucus avocatia
ounxatho cirela avduri çunuque
ciharen dispositionelat ja

LUCUS

ounxatho ecarten nuçu jauna
Mousde Germain avocatia
Egun horietan ereus nuçu
hargatiq ene bihotçian ja

avocatu jçatia houn da
balinbada hanitz pratica
bena egun hoyetan
eztugu zer pleteya.

GERMAIN

Jçanen da bai pratica
Eguiteco gaistouaq estaouca finiq
Present ederiç ginen da bai
orano goure gana

ginen çaicu bai gouri
ollasco çoumbait eta achouri
elle ederiç eran behar deregu
halaco ecarliari.

BELZEBUTH

Mon maître nous devons
toujours les tourmenter
nos serviteurs fidèles
il seront.

Comme vous êtes de danses fatigué
la bouche de soif séchée
allons un coup chacun
boire (en partant) d'ici.

SATAN

bonnes gens nous partons
portez vous bien
regardez nous derrière
et que l'âne vous donne (des coups)

GERMAIN

Comment vous portez vous
Monsieur l'avocat Lucus
d'être assez bien vous semblez
d'après votre propre disposition.

LUCUS

Je me porte assez bien
Monsieur l'avocat Germain
Ces jours ci de la rancoeur
j'ai cependant au coeur.

être avocat est bon
quand il y a beaucoup de clientèle
mais ces jours-ci
nous n'avons pas de quoi plaider

GERMAIN

Il y aura oui de la clientèle
Faire le mal n'a pas de fin
de beaux présents viendront oui
encore vers nous

il nous viendra oui à nous
quelques poulets et agneaux
de belles paroles nous devons lui dire
au porteur de telles (choses)

LUCUS

Oillascoqui eta achouri
Eni ere houn çitaçu jçigari
bena nahiago niqueçu dobaguey
ahugne çoumbait eta erbi.

Hayetariq ounxa ase eta
goure eguitecoua eguineñ
dugun bethi çerbait bil
çer nahi ginen da.

GERMAIN

Abis galthaçaler ere
diçegun eguin goure guisa
noula ere ouste beituğu
ençun nahi diela.

LUCUS

Bay eta eman ere
bethi ere esperantcha
bere eguiteco orotan
burutan jouanen direla.

Behar dugu jçan segret eta abil
Esteçaguien deusere descoubri

Bestella Ifernuco debrietarat
jouanen dira goure pratikak
(edo «idoquiren gutie goure
carguetariq»)

GERMAIN

Bai hori hola duçu
abisaçia comeni duçu
bena hox emaçu presentin
behar diçugu barascaldu.

*Retira biaz jalqui Marcelina eta
Tomalina*

MARCELINA m.

Beha çite hounat ene ama
orai biaz hebe beiquira
nahi neiqueçu descoubritu
çer den ene phentsamentia.

LUCUS

Du poulet et de l'agneau
a moi aussi cela m'est bon terriblement
mais je préférerais pour faire en daube
quelque chevreau et lièvre.

de cela bien repus et
nous ferons nos affaires
ayons toujours quelque chose à
il viendra n'importe quoi [ramasser

GERMAIN

aux demandeurs d'avis aussi
faisons leur à notre façon
comme nous le croyons
ils doivent nous entendre

LUCUS

oui et donner aussi
toujours des espérances
que dans toutes leurs affaires
ils arriveront à leur but

nous devons être secrets et habiles
pour qu'ils ne fassent pas de rien la
[découverte
sinon aux diables de l'enfer
s'en iront nos clients
(ou ils vont nous enlever nos charges)

GERMAIN

Oui cela est ainsi
s'en aviser il convient
mais allons actuellement
nous devons dîner (à midi)

*se retirent les deux / sortent Marcelina
et Tomalina*

MARCELINA parle

Ecoutez moi par ici (ma) mère
à présent nous sommes toutes les
je voudrais vous découvrir [deux ici
quelle est ma pensée

bena othoiçen çutut graçiaz
beharnaçu laguntu
ene desein hounetan
bethiere obeditu

Chiveroua behar guiniqueçu
aihaitara cumitatu
amorioua hartan eçari beitut
jnganaçera jsseyatu.

TOMALINA

mère a pour Marcelin ma 1837

Niq pentsaturen dignat remedy
tranquilqui egon ady
debria espadu houra
inganaturen beituçu eigerqui.

Eguinen dignaçu bai frico
ounxa houn beitate jateco
aragui frescarequi nahasiriç
asto hun eta olio.

Houra eremedio houna dun
Mouticouen gogatçeco
behin nihaureç esprabi dignat
estun holacoriç orano.

MARCELINA

benedica daquiçu la jspiritia
ala pentsamentu houna
behariç ausartu nuçu
ene jdeyaren descoubritçera

hanitz phena ditadaçut
oray çoure quitaça
bethi handitçen ciztadaçut
oray ene doloriaç.

TOMALINA

Deçagun aren berhala
presta goure doba
prestatu gabe amenx
gin estaquigun houna.

mais je vous en prie de grâce
vous devez m'aider
dans ce dessein qui est le mien
toujours m'obéir.

Chiveroua nous devrions
à souper inviter
çar j'ai mis en lui l'amour
pour essayer de le tromper

TOMALINA

mère a pour Marcelina parle (1837)

Moi je penserai un remède
tranquilement restes
s'il n'a pas le diable
nous l'embobinerons joliment

Nous lui ferons oui du fricot
qui est bien bon à manger
mêlé à de la viande fraîche
et de l'huile, de la cervelle d'âne.

Celui là est un bon remède
pour rendre amoureux les les garçons
une fois moi-même je l'ai essayé
à ce jour il n'y en a pas de pareil

MARCELINA

que soit béni l'esprit
ou la bonne pensée
heureusement j'ai osé
mon idée vous découvrir

ce m'est beaucoup de peine de vous
quitter maintenant
toujours me grandissent
à présent mes douleurs.

TOMALINA

Donc de suite
préparons notre daube
avant de le préparer au moins
qu'il ne nous vienne ici

SATANERIE III

Retira biao jalqui sataneria

SATAN

Ene oustez Chiverouac
 behar diq ounxa aihaltu
 Tomalina eta Marcelina
 dobabaten prestatçera jouantuc

Chiverou heyeq eigerqui
 jnganatçen die
 emaste gaistouec esquierqui
 iffernuc debriac dire.

Belzebut çuq eta niq baçaquiçugu
 mundu orotaco bery
 bena holacoriq orano
 ez ahal diçugu jcousi

Jalqui Marcelina eta Tomalina

SATAN

(T)omalina eta Marcelina
 Chiverouq behardu aihaltu ounxa
 asquenecos ounxa pacaturen du
 debrien asto çinçaria

BELZEBUT

Hoyen izpiritiaq
 Eztiçu ez bere saria
 bethiere gaizqui eguiteco
 Iffernuco mila debria

*Satanaq retira
 Chiveroua jalqui m.*

Gayhoun soutaçen deiçiet
 Tomalina eta Marcelina
 ama alhabaq algarrequila
 noulache jgaran duçie eguna.

TOMALINA

Ounxatho igaran diçugu eguna
 hounqui gin çirela Chiveroua
 Marcelina ecaran caiderabat
 gar dadin hortan berhala.

que les deux se retirent / sorte la satanerie

SATAN

A mon avis Chiveroua
 doit bien souper
 Tomalina et Marcelina
 une daube préparer sont partis

Elles Chiveroua joliment
 sont en train de tromper
 les mauvaises femmes certainement
 sont des diables de l'Enfer

Belzébuth vous et moi nous savons
 des nouvelles de ce monde
 mais de telles encore
 nous n'avons, je crois, vues

que sortent Marcelina et Tomalina

SATAN

(T)omalina et Marcelina
 Chiveroua doit bien souper
 enfin il va bien le payer
 diable de sonnaille d'âne.

BELZEBUTH

La malice de celles ci
 elle n'a pas non son salaire
 toujours à mal faire
 De l'enfer mille diable.

*Les Satans se retirent
 Que sorte Chiveroua et parle*

Je vous souhaite, bonne nuit
 Tomalina et Marcelina
 mère et fille ensemble
 comment avez-vous passé la journée

TOMALINA

Assez bien nous avonss passé la journé
 Soyez le bienvenu Chiveroua
 Marcelina apportez une chaise
 qu'il s'y assoit aussitôt

Gar çite horche Chiveroua
amignibat plaçer baduçu
guero çuq dasquçun beriaq
countaturen deisquçu.

Tomalinaq eçar mahaina eta minça

Caidera horequi Chiveroua
huilant çite mahaigniala
bouchi bat behar duçu jan
orai goure compaignan berhala.

CHIVEROUA

Eniz orai mengoua
giteco çien mahaignialat
eztu orano oren bat
etchen aihaltu niçala.

TOMALINA

Eztuçu deus eran nahi
çu etchen aihaltya gaty
eztuçu heben deus handiriq
ez eguin complimenduriq.

CHIVEROUA

Batere mengoua eniçalariq
giteniz çien obetçiagatiq
egon ahalçinatequien
hartugabe holaco phenariq

Jar oro eta jan Chiveroua m.

Ala bouchi houna
houlacoriq estut tcheste secula
eztuçie eran nahi çerden
ala amenx erisiquia da.

MARCELINA

Egun goizan jhizlaribat
borta hountara gin duçu
erbibat baçiçun atçamaniq
eta houra erosi diocugu.

Eguin diçugu guero dobabat
egun ahal beçain ounxa
gogouan erabili diçugu
chesta eraçi behar geneiçula

Asseyez-vous ici-même Chiveroua
un peu s'il vous plaît
puis des nouvelles que vous savez
vous nous entretenez

que Tomalina mette la table et parle

Avec cette chaise
approchez vous de la table
un morceau vous devez manger
en notre compaignie maintenant même

CHIVEROUA

Je n'ai pas envie maintenant
de venir à votre table
il n'y a pas une heure
que chez moi j'ai soupé

TOMALINA

Cela ne veut rien dire
bien que vous ayez soupé chez vous
il n'y a ici pas grand chose
ne faites pas de compliment.

CHIVEROUA

Sans avoir aucune envie
je viens pour vous obéir
rester vous auriez pu
sans prendre une telle peine

Tous assis et mange Chiveroua parle

Quel bon met
de tel je n'ai goûté jamais
vous ne voulez pas dire ce que c'est
ou serait ce des ris.

MARCELINA

Ce matin un chasseur
Est venu à cette porte
il avait un lièvre attrapé
et nous le lui avons acheté

Puis nous avons fait une daube
aussi bien que possible
nous avons pensé
que nous devions vous le faire goûter

Jaten ahal duçu tranqilqui
esteiçu eguinen gaitçiç
eztuçu uqhenen hain sari
erbi jateco abantaillariç.

CHIVEROUA

Ala beïtçen haur doba houna
Gogo hounez jan dut ja
Eremestiatçen çutiet hanix
Ene ama alhaba maitiaç

TOMALINA

Ene haoraç berantçen hasi beita
Oherat ni banoa
çiçq ellesta citeye
amignibat algarequila

*Retira Tomalina, Chiveroua m.
biaç passeya*

noula ecarten çira
enne maitia Marcelina
çoure arrancuran nuçu
çu bistan etçutudanin ja

MARCELINA

Eni ere luçe bertan aren
çoure jcousi gabia
eta bihotçian dudan phena
descoubritu nahia.

CHIVEROUA

Minça çite bertan aren
çer deiçun phena eguiten
çoure bihotçian çer den
eni ahal çira descoubritçen

MARCELINA

asqueniç algar jcousi gunianian
beitaquiçu çer eguin gunian
guç segretian eguin eta
jçan behar beita publiqian.

vous pouvez en manger tranqilement
elle ne vous fera pas de mal
vous n'en aurez de sitôt
l'occasion de manger du lièvre.

CHIVEROUA

Quelle était bonne cette daube
je l'ai mangée volontiers en tous cas
je vous remercie beaucoup
mes chères mère et fille

TOMALINA

mes enfants puisqu'il commence à se
au lit moi je vais [faire tard
vous, bavardez
un peu ensemble.

*que Tomalina se retire / parle Chiveroua /
que les deux se promènent*

comment vous portez vous
ma chérie Marcelina
je suis en souci de vous
quand je ne vous ai pas à la vue

MARCELINA

A moi aussi il m'était long
votre sans voir (sans voir voir)
et la peine que j'ai dans le coeur
le vouloir découvrir.

CHIVEROUA

Parlez en donc vite
de ce qui vous fait de la peine
dans votre coeur ce qu'il y a
à moi vous pouvez le découvrir.

MARCELINA

Quand nous nous vîmes dernièrement
puisque vous savez ce que nous fîmes
nous en secret faisant et devenir
il doit l'être apparent (publique)

CHIVEROUA

Possible deya othian
gradu hortan guiradian.
Lan hortan ari guinandian
enigna hori phentsamentian.

Eztuna segretu hori
descoubritu eni baiçiq
arauz amac jaquiniq ere
estiqueгнаигu ansiariq.

MARCELINA

Amaren ceren ansiariq
behar dugu arren ucqhen
hareq baçaquçu casi
gu çer ari guinen.

amaren araprochieq
eztitarie ez ansiariq
nihauren suitaco maluraq
emaiten diquçu bai handigoric

Eta çuq aldiz ez emaiten
bathere satidfationeriç
lehen aldiz eraiten deneitan
franco elle ederiç.

CHIVEROUA

Hiri elle eraitex
lehen ere enun net phenatu
ceren hihauq beteitan
bethi aracountry chercatu.

Beste althe entçun dignat
beste elle ederiç ere
ebilten jnçala hi
beste hanichequi ere.

MARCELINA

Ençun baduçu hala
Eztuçu hori eguia
eztit neqhen atentioneriç
courequi baiçiq secula

Ama jalqhi çite berhala
orai badit çoure beharra
leheneco elle ederaç
jcousten tit trounperia.

CHIVEROUA

Est-ce possible
que nous soyons à ce niveau
tandis que nous faisons ce travail
je ne l'avais pas dans l'esprit

N'as tu pas ce secret
découvert à moi seulement
sans doute (ta) mère le sachant aussi
nous n'aurons pas d'inquiétude?

MARCELINA

De (ma) mère pourquoi s'inquiéter
devons nous donc avoir
elle sait presque
ce à quoi nous sommes occupés

les reproches de ma mère
ne m'inquiètent pas
le malheur de mon propre avenir
m'en donnerai de plus en plus.

Et vous au contraire ne me donnez
aucune satisfaction.
Autrefois par contre vous me disiez
beaucoup de belles paroles.

CHIVEROUA

de te dire de belles paroles
même autrefois je ne me suis guère peiné
car toi-même tu m'as
toujours chercher rencontre.

d'autre part j'ai entendu
d'autres belles paroles aussi
que tu allais toi
avec beaucoup d'autres

MARCELINA

Si vous avez entendu ainsi
ce n'est pas ceci la vérité
je n'ai eu d'attentions
que pour vous seulement toujours.

Mère sortez vite
maintenant j'ai votre besoin
d'autrefois les belles paroles
je les vois comme des tromperies.

*Tomalina jalqui hiroaq passeyá
Chiveroua retira.*

TOMALINA

Eran jçadan ene haura
cer dun hainbeste oihutan
çer eguiten deigna phena
descoubri acquit berhala.

MARCELINA

Çer dudan ene phena
nahi deiçu eran berhala
çointan jçigarry beita
niq dudan afflitionia.

Chiveroutan ucqhen niçun
ene amorioua plaçatu
bena loxa dut debru horeq
nayan ederqui troumpatu.

aracountru ucqhen niçun behin
harequi belar moundoil batetan
eta loxa dit orduko arracountrutiç
oray ocupaturiq niçan.

Ene ama maitia
houneq phena emaiten ditaçu
çihaurq eçagutu çachu bena
sabel chipia han çitaçu

TOMALINA

Ene haura horregatiç
ehadila ez affligy
lehen ere agitu çitagna
ber casia nihauri.

Ni troumpaturiq baratu nundugna
precoçionen jaquin gabez
hiq segurtaturiq dun guero amex
osto hounaren poterez?

MARCELINA

Eremedio horeq poteria
ouste banu baluquiela
beste çoumbatequi harte hountan
[libertitçeco
Har nioçu phena

*que sorte Tomalina / que les trois se
que Chiveroua se retire*

TOMALINA

Dis mois mon enfant
qu'as tu à tant crier
qu'est ce qui te fais de la peine
découvres toi vite.

MARCELINA

ce que j'ai ma peine
je veux vous le dire de suite
car elle est bien terrible
l'affliction que j'en ai.

J'avais en Chiveroua
mon amour placé
mais j'ai crainte que ce diable
ne m'ait bellement trompée.

J'ai fait rencontre une fois
Avec lui derrière un tas de foin
Et je crains de la rencontre d'alors
D'être maintenant enceinte.

Me chère mère
Celà me donne de la peine
Reconnaissez le vous même
Le petit ventre s'est enflé

TOMALINA

Mon enfant pour celà
Ne t'affliges pas
Jadis aussi celà m'arriva
Le même cas à moi.

Moi je restais grugée
Faute d'avoir connu les «précautions»
Toi au moins tu te l'ai assuré
Par le pouvoir de la cervelle d'âne

MARCELINA

Ce remède qu'il ait le pouvoir
Si je croyais
Avec quelques autres entre temps
Je prendrais la peine de me divertir

TOMALINA

Orai aldiz ene haura
guitian hebetiq retira
tranquilqui egoiten ahaliz
hora hiri jçanen dela.

TOMALINA

Cependant maintenant mon enfant
Retirons nous d'ici
Tu peux demeurer tranquille
Qu'il sera à toi.

SATANERIE IV

*Retira bïaq sataneria jalqui,
Satan m.*

Eran eçadaq ene mithila
eya, çer uduri çaya
Chiverouaq ala Marcelineq
erouanen diela victoria.

*Que les deux se retirent, que les Satans
sortent que Satan parle*

Dis mois, mon valet
Que t'en semble
Lequel de Chiveroua ou de Marcelina
Emportera la victoire

BELZEBUT

Ene buruçagua
hori eçin jaquiten diçugu
bena nounti nahi hati
goure cerbutchari gueyaq dutuçu

*Retira jalqui Tomalina Marcelina passeya
jalqui Chiveroua eta m.*

çien cerbutchuco nis
enne ama alhaba maitiaq
luçe uduriçen çeitadan
çien icousi gabia

Passeya oro

Marcelina erradaçu
noulache çira livratu

orai uduri zitadazu
khanbio duzula hartu
(edo leheneco estatuçirela
uduri çitaçu libratu)

BELZEBUTH

Mon maître
Cela est impossible à savoir
Mais quand même, cependant,
Ce sont vos futurs serviteurs

*Se retirent, sorte Tomalina, que Marcelina
se promène.
Que sorte Chiveroua et parle*

Je suis votre serviteur
Mes chères mère et fille
Cela me paraissait long
De ne pas vous voir.

Que tous se promenant

Marcelina dites moi
Comment donc s'est passée votre
[delivrance]

Maintenant il me semble
Que vous avez pris du changement.
(Ou que de l'ancien état
vous semblez être délivré)

MARCELINA

Estuçu behar dudatu
leheneco estatu nisala khambiatu
jçigarri jrousqui
jçan nuçu bai libratu

TOMALINA

Behaçitie ene hauraq
orai beita phuntia
goure eguitecouez guitian
aphurbat elhesta.

Algaren houn beitchiradie
bethi etchequi behar duçie
oraidaniq juntatçceco hatiq
orano gastetto çiradié

CHIVEROUA

Espaignan esne saltçeco
pratica handi bada
heltubada unhide coumbaiten
beharra han agituren da

MARCELINA

Ene ama Chiverouaren
eta çoure deseigna hala bada
çien obediçia gati
aren nourat nahi banoua.

CHIVEROUA

Espagnalat nahi bahiz abiatu
nihauq nahi ait laguntu
ni Françiarat utçuli gabe
ni ere bai plaçatu

beno gaiça bat behar dignaigu
orano harçara pensatu
anaye arreba guirela
orori han declaratu

MARCELINA

Chiverou nahi banaïçu laguntu
behar diçugu aren phartitu
eta leheniq aldïis oray
equipagia prestatu

MARCELINA

Vous ne devez pas douter
Que de l'ancien état j'ai changé
Très heureusement
J'ai été, oui, délivré.

TOMALINA

Ecoutez moi mes enfants
Car c'est le moment
De nos affaires
Parlons un peu.

Puisque vous vous convenez
Vous devez toujours tenir
Mais pour déjà vous unir
Vous êtes encore bien jeunets

CHIVEROUA

En Espagne à vendre le lait
Il y a beaucoup de clients
Peut être de quelque nourrice
Le besoin là-bas se trouvera

MARCELINA

Ma mere, si de Chiveroua
Et de vous tél est le dessein
Afin de vour obéir
Allons n'importe où je vais.

CHIVEROUA

Si tu veux partir pour l'Espagne
Je veux t'accompagner moi même
Et avant mon retour en France
Me placer moi aussi.

Mais à une chose nous devons
Encore à nouveau penser
Que nous sommes frère et soeur
A tous là-bas déclarer

MARCELINA

Chiverou si vous voulez m'accompagner
Nous devons donc partir
Et cependant avant tout maintenant
Préparer nos bagages

SATANERIE V

Retira Sataneria jalqui

Qu'is se retirent, que les Satans sortent

SATAN

Aço hotz egun bero
plaça hountan çounbat erho
houna gin çiren çaharraç
eçiradié gu beno çuhurrago

*Retira jalqui Marcelina Chiveroua
astouarequi*

SATAN

Hier froid, aujourd'hui chaud
Sur cette place combien de fous
Vieux qui êtes venus ici
Vous n'êtes pas plus sages que nous

*Qu'ils se retirent, que sortent Chiveroua
et Marcelina avec l'âne.*

MARCELINA

Ala phena handia
herritiq phartitça
bena adisquidé bat beitut nihaurequi
houa dut ene consolia

Jalqui espagnoula espagnoulica

MARCELINA

O quelle grande peine
Quitter son pays
Mais puisque j'ai un ami avec moi
Lui sera ma consolation

Que sortent, l'espagnol et l'espagnole

CHIVEROUA *m.*

Ave Maria pouisima

Que CHIVEROUA p.

Ave Maria purissima

ESPAGNOULA

Sen pecado concebida

L'ESPAGNOL

Sin pecado concebida

ESPAGNOULA

Hounqui gin diradeyela
Ene Francez maitiaq
çiauzte barnialat
aburbat descantçacera

Triatila jagain oro jar

L'ESPAGNOL

Que soient les bienvenus
Mes chers français
Venez, entrez
Un peu vous reposer

*Que tous montent sur le théâtre
et s'assoient*

ESPAGNOULA

Françiarig çer berri
deitadaçie ecarten neri
edo çer empletutara gin cirien
çacuscuye descoubri

L'ESPAGNOL

De France quelle nouvelle
M'apportez vous
Ou pour quel emploi êtes vous venus
Découvrez le nous

CHIVEROUA

Francesaren esnia
Espaignan ounsa saltcen da
Ençun uqhen diçut eta
Plaçatu nahiz houna gin gutuçu.

ESPAGNOULA

Bien benido
mi amigo
hongî etorri çirastela
nirequin plaçeto
behar dugu orai...
La Conte composteguin galthatu

CHIVEROUA

Noula Francez houneq
esne houna beitié
Salario houn baten emaitera
çuq ere beharçu phentsatu

ESPAGNOULA

Hilabeteco onça urhia
liçate enne boronthatia
eya çu countent çirenez
emadaçu repostia

CHIVEROUA

Hilabeteco ouença urria
badignaigu orai ellia
eya countent çanez
emaden hiq repostia

MARCELINA

Ene anaye maitia
çu countent baçira
estit arabocaturen
cuq abonitçen duçun ellia

ESPAGNOULA

Francesa Marcelina
eran eçadan orai eguia
lagun hori çer urrasiteco dugna
badignat araincura

CHIVEROUA

Le lait de la française
Se vend bien en Espagne
Je l'ai entendu dire et
nous sommes venus ici pour nous placer.

L'ESPAGNOL

Bien venido
Mi amigo
Soyez le bienvenu
avec moi plaçeto (?)
Nous devons maintenant...
Demander le Comte Compostegui
ou Demander «à composer le compte»

CHIVEROUA

Comme la bonne française
A du bon lait
A donner un bon salaire
Vous devez penser

L'ESPAGNOL

Par mois une once d'or
Serait ma volonté
Voyons si vous êtes content
Donnez moi la réponse

CHIVEROUA

Par mois une once d'or
Nous avons la parole
Dis moi es tu contente
Donnez moi la réponse

MARCELINA

Mon cher frère
Si vous êtes content
Je ne revoquerai pas
La parole que vous acceptez

L'ESPAGNOL

Marcelina la française
Dis moi maintenant la vérité
Ce compagnon pour quel soutien l'as-tu
J'en ai du souci.

MARCELINA

Ene buruçagui Jauna
eraïten deiçut eguia
annaye bat dudala
ounsa officier houna

ESPAGNOULA

Hire anaye jçateco
soudoura din corosto
beguia gaïsto eta
beldur nun bera hira gogoco

MARCELINA

Sinhexi behar duçu Jauna
Ene annaye bat dela
Eta cherca içoçu practica
Mourou eguilé houn bat beita

ESPAGNOULA

Cantero houna bada
uqhenen din practica
lana franco Espagnan
bere marquequin giten bada

Espagnoula retira Chiveroua (m)

Adio Marcelina adio
Françiarat orai nun utçultçen
bena hanco berriequi
ahal beçain sarri nun utçuliren

bena sage jçatiaz
hiri niçain gomendaçen
ni oraico boronthate hounian

hire eretçian bethi nun jçanen

MARCELINA

Sage jçanen nuçu Chiveroua
orai artio beçala
besterik agiçen espaçait
tranquïl jouaiten ahal çira

*Retira badere alde Chiverou erdialat
Marcelina jalqui passeya,
jalqui Arneguy*

MARCELINA

Monsieur, mon maître
Je vous dis la vérité
Que c'est un frère
Et un bon travailleur

L'ESPAGNOL

Pour être ton frère
Il a le nez tordu
L'oeil mauvais et
Je crains qu'il ne soit à ton goût

MARCELINA

Vous devez Monsieur croire
Que c'est un de mes frères
Et trouvez lui de la clientèle
Car il sait bien faire les murs.

L'ESPAGNOL

Si c'est un bon maçon
Il aura de la clientèle
Le travail abonde en Espagne
S'il vient avec son vrai signalement
(comparer behi markak: identité bovine)

Que l'espagnol se retire, Chiveroua (m.)

Adieu Marcelina Adieu
Maintenant je m'en retourne en France
Mais avec les nouvelles de là bas
Je reviendrai au plus tôt.

Mais que tu sois sage
Je te recommande
Moi, dans mes bonnes dispositions
[actuelles

A ton égard toujours resterai

MARCELINA

Je serai sage Chiveroua
Comme jusqu'à présent
S'il ne m'en arrive d'autre(s)
Vous pouvez vous en aller tranquille

*Qu'ils se séparent Chiveroua par le
milieu Marcelina sort se promène,
que sorte Arneguy*

ARNEGUI

Noula ecarten çira
nescatcha gastia
idouitçen citaçu çou
francesa çiradila

MARCELINA

Bai Francesa nuçu
Ez hambat lacetu
amignibat allagueratçen nuçu
çu heben beitçutut recountratu

ARNEGUI

Eni ere plaçer eguin ditaçu
çoure heben arracountratçia
frances guiren beçala
behar tiçugu eguin eçagutciaç

Francesaç francesaren jcoustic
bethi plaçer eguiten dou
hartacos behar diçougou
çouç eta niç algar consolatou

MARCELINA

Cer aldetaco çira çu
eradaçu plaçer baduçu
edo eta heben gainti
çer ofiçio practicatzen duçu

ARNEGUI

Basanabare aldeco
harguin bat nouçu
offiçio houn hemen gainti
niç praticatçen beitut.

Çou ere nescacha nounco çira
edo hemen gainti çer ari çira
dembora eradaçu
eya noula douçoun çena

MARCELINA

Chiverou aldeco nuçu
eta çena aldís Marcelina
unhude heben plaçaturiq
Espagnoul elli batequila

ARNEGUI

Comment vous portez vous
Jeune demoiselle
Il me semble que vous
êtes française

MARCELINA

Oui je suis française
Et ne m'amuse guère
Je me réjouis un peu
Car je vous rencontre ici.

ARNEGUI

A moi cela m'a fait également plaisir
De vous rencontrer ici
Comme nous sommes français
Nous devons faire connaissance

Quand un français voit une française
Cela fait toujours plaisir
Pour cela nous devons
Vous et moi nous consoler

[mutuellement

MARCELINA

De quel endroit etes vous
Dites moi je vous prie
Ou bien par ici
Quel métier exercez vous

ARNEGUI

Du pays de Basse Navarre
Je suis un maçon
Un bon métier que par ici
j'exerce.

Vous aussi fille d'où êtes vous
Ou bien que faites vous par ici
En même temps dites moi
Quel est votre nom.

MARCELINA

Je suis du pays de Soule
Et mon nom est Marcelina
Je suis placée comme nourrice
Chez un couple d'espagnols

ARNEGUI

Ebien Marcelina
aren unude baçira
aren praticaturiq çira
heben ofiçioua

jcasia ahatz estaquiçun
behar çunuque praticatu
eta abantailla uqhaiten douçunin
bethi houngui perechatu

MARCELINA

Perecha nio gogo hounez
abantaillaren ucqheitia
hebeco Espagnoulecja
estie deuse balia

ARNEGUI

Hox emaçu Marcelina
nounbait chocobatetara
jcosten diçut orobat
beharune handian çirela

Retira / jalqui sataneria

ARNEGUI

Eh bien Marcelina
Puisque vous êtes nourrice
Vous avez donc exercé
Par ici le métier.

Pour que vous n'oubliez pas l'appris
Vous devriez vous exercer
Et quand vous en avez l'occasion
Toujours bien en profiter.

MARCELINA

De bon coeur je l'apprécierais
D'avoir l'occasion
Les espagnols d'ici en tout cas
Ne valent rien.

ARNEGUI

Allons venez Marcelina
Quelque part en un coin
Je vois également
Que vous êtes en grand besoin

Qu'ils se retirent, que sorte la satanerie

SATANERIE VI

SATAN

Oh Oh Marcelina
bethi nounbait agiçen çana
beharrunin edireiten js
Françian eta Espaignan

Behady hounat Belzebut
Marcelinaz jçigari countent nuç
çeren goure leguia
ederqui etchequitçen beitu

Belzebut cambia estadin amex

behar diçugu bethi tentatu
oranocoz ja hori
goure çerbitchari fidela duçu

SATAN

Oh Oh! Marcelina
Toi qui surviens toujours quelque part
Tu te trouves dans le besoin
En France et en Espagne

Ecoutez par ici Belzebuth
De Marcelina je suis très content
Car notre loi
Elle la tient très bien.

Belzébuth pour qu'elle ne change pas
[au moins

Nous devons toujours la tenter
Jusqu'à maintenant en tout cas
C'est notre fidèle servante.

*Retira / Chiverou çamaris gin / jalqui
Marcelina eta Espagnoula / bïaq jar.
Chiverou m.*

Gincouaq gay houn deiçula
Marcelina Espagnoula rekila
Noulache igaran duçie
aspaldi hountaco dembora

MARCELINA

Honqui gin çirela Chiveroua
ene annaye maitia
Chiauri aphurbat barnialat
Ingoiti eygneriq beitçira

Chiverou igain

ESPAGNOULA

Guiçoun hori hemen gainti
çer ari da bethy
annaye dugnala oxes
galant tchar coumbait heitan hory

caraco ouste balinbanu
hola liçatequiela hori
bira osticata eman eta
idequi çinçaqueyet hementy

MARCELINA

Sinex eçaçu Jauna
eguiaz anaye dudala
eta etchenco berrien jaquiteco
guitian hebeti retira

*Retira / Jalqui Marcelina, Chiveroua
passeya*

CHIVEROUA

Jcousi duna Marcelina
hire buruçaguiaren airia
hiri eta eni noula
noula mesfidatu çaiqun Espagnoula

MARCELINA

Estiçu horeq deux eguiten
haur mesfidaturiq ere
ene aita eta ama noulache diren
coure ganiq jaquin nahi nuque

*Qu'ils sortent / Chiverou vienne à cheval
Que sorte Marcelina et l'Espagnol
Que les deux s'assoient Chiverou p.*

Que Dieu vous donne bonne nuit
Marcelina, avec l'Espagnol
Comment avez vous passé
Le temps depuis le temps

MARCELINA

Soyez le bienvenu Chiveroua
Mon cher frère
Venez, entrez un instant
Car vous êtes fatigué à cette heure

Que Chiveroua monte

L'ESPAGNOL

Cet homme par ici
A quoi s'occupe t'il toujours
Sous prétexte qu'il est ton frère
Tu dois m'avoir un méchant galant

Carajo! si je croyais
Qu'il le serait
donnant chacun un coup de pied
je vous sortirais d'ici

MARCELINA

Crayez Monsieur
Qu'en vérité c'est mon frère
Et pour apprendre les nouvelles
Retirons nous d'ici [des parents]

*Qu'ils se retirent, que sorte Marcelina
Chiveroua se promène*

CHIVEROUA

As tu vu Marcelina
L'humeur de ton maître
De toi et de moi comment
S'est méfié l'Espagnol

MARCELINA

Cela ne fait rien
Même s'il se méfie
Comment sont mon père et ma mère
Je voudrais connaître de vous.

CHIVEROUA

Ounsa tuçu çoure aita et'ama
herenegun goïçan ja
bai eta orobat
arastaco familia

Eta çu çertan çira
Edo noula gobernatçen çira
ene eretcian fidelitatia
bethi etchequiten duçia

MARCELINA

Mintçatu çira fidelitatis
harez estuçü behar dudariq
seculan eçin jalquiten
ahal çitçiat bihotçety

Balinbanu ere abantaila
nahi estudan beçala
bestec elioçie ez ucqhen
nitan parteriq secula

ARNEGUI *jalqui eta m.*

Hori çer debrou guiçon da
eran eçan Marcelina
edo çer ourrasetan den
minçacquit berhala

amenx galant çoumbait douna
ouste banou hala dela
bouria erdia niceyon
debrouen çameala

MARCELINA

Annaye bat dit hau
noure jcoustera giniq
esteçaçula othoi eran
aiçinago elleriq

CHIVEROUA

Eran eçan Marcelina
haur çer garamatica da
guisoun horequi, arauz
badun çerbait gorabehera

CHIVEROUA

Vos pères et mere vont bien
Avant-hier en tout cas
Oui et de même
Le restant de la famille

Et vous où en êtes vous
Ou comment vous conduisez vous
A mon égard fidélité
Toujours la gardez vous.

MARCELINA

Vous avez parlé de fidélité
De cela vous ne devez douter
Il m'est toujours impossible
De vous sortir de mon coeur

Même si j'en avais l'occasion
Comme je ne le veux pas
D'autres ne sauraient avoir
En moi jamais quelque droit

ARNEGUI *sort et parle*

Cela quel diable d'homme est-ce
Dis moi Marcelina
Ou bien dans quelle démarche est-il
Parle moi de suite

Au moins ce n'est pas quelque galant
Si je croyais qu'il en était ainsi
Je lui fendrais le crâne
Cameala (?) des diables

MARCELINA

Celui-là c'est un frère
Venu me voir
Non, je vous prie, ne dites pas
Une parole de plus

CHIVEROUA

Dis moi Marcelina
Celà quelle grammaire (quel galimatias)
Avec cet homme, apparemment [est-ce
Tus as quelque échange

eheitana aurqui eran
 fidelitatia etchequitén eytana
 orai eçagutçen dignat bai
 debrien ourde hardia

ARNEGUI

Çer eguiten douq hounequi
 debrouen cara gaistoa
 khien asy hebety bestella
 ucqhenen duq bi osticata

CHIVEROUA

Que men fouti de tout
 alaturiq goyhena
 balin bahiz ere hi
 Iffernuco mila debria

*Maquila khaldus has /
 Marcelina m.*

Gincouaren amorecatiq
 othoi ucqhura çitaye
 Arnegui aren pacença
 har eçaçu çuq ere

ARNEGUI

Khen acquit hebenty
 eneçaygnala hounqui
 behar diougnat biscara hauxe
 apho tchar houni

CHIVEROUA *escapa, oro retira*

Ne m'as tu pas dis à l'instant
 Que tu me gardais fidélité
 Maintenant je te reconnais oui
 Truie du diable.

ARNEGUI

Que fais tu avec elle
 Sale trogne du diable
 Sors toi d'ici sinon
 Tu auras plus d'un coup de pied

CHIVEROUA

Je me fous de tout
 Nom de Dieu
 Même si tu étais
 Le mille diable de l'Enfer

*Qu'ils se mettent à échanger des coups
 de bâton ferré / Que Marcelina p.*

Pour l'amour de Dieu
 Je vous en prie arrêtez vous
 Arnegui enfin prenez
 Vous aussi de la patience.

ARNEGUI

^
 Ôte-toi de là
 Ne me touchez pas
 Je dois lui briser l'échine
 A ce chétif crapaud

Chiveroua se sauve; que tous se retirent.

SATANERIE VII

Sataneria jalqui Satan jar

Ayei hel Belzebut
 tripa diat garotaturiq
 bai eta alte erchia
 bere platinan ocquerturiq

*Que sorte la satanerie et s'asseyent
 les Satans*

Aïe! Aïe! au secours Belzébuth
 J'ai la tripe nouée
 et le boyau latéral (alpe-erxia)
 tordu dans sa platine (son obturateur
 à percussion)

behar deitãq eremedio
hic çerbait phentsatu
bestela behar diat
hil edo çapartatu

BELZEBUT

Satan çer duçu othian
çoure tripa belsian
hain gaisqui çireya
çoure barne coronpitian

Behar duçu eremediçeco
çoure pe de bousa lachatu
guero jacquinen diçugu behar duçunes
libratu ala çapartatu

SATAN

Bai othoi Belzebut
abiloua lasterca
eta çer bait eremedy
ecar çadaq berhala

ecar cristelbat / Satan m. retira

Ayei othoi Belzebut
estuc causituren chiloua
Ifernian cre baledi
lança horen moscoua

BELZEBUT

Çaude uqhuru Satan
eman deçadan ounxa
bestelan caraturen çaiçu
çoure uskuco fonsa

Coure ertche prioriq
behar diçu laxatu
labamentu hounez baiçiq
behar çunin zapartatu

*Retira / Jalqui paquetarequi
Marcelina passeya
Jalqui Arnegui eta m.*

Possible deya Marcelina
Frànçiarat abiatu çirela

ala betaut phena eguiten
çoure ganiq phartitçiaq

Tu me dois quelque remède
Toi inventer
Autrement je dois
Mourir ou éclater.

BELZEBUTH

Satan qu'avez vous donc
dans votre tripe noire
aussi mal êtes-vous
dans votre intérieur corrompu.

Vous devez pour vous remédier
Votre pet lacher
Après nous saurons si vous devez
vous libérer ou éclater.

SATAN

Oui je t'en prie Belzebut
va en courant
et quelque remède
apporte moi, de suite.

*aporter un clystère / que Satan parle
et se retire*

Aïe ouille! je t'en prie Belzébuth
tu ne trouveras pas le trou
En enfer brûler s'il pouvait
de cette lance le bec.

BELZEBUTH

Restez tranquille Satan
que je l'introduise bien sinon
de votre derrière la profondeur

Votre boyau a priori
il doit se relacher
sans ce lavement
vous deviez éclater.

*qu'il se retirent / que sorte avec le paquet
Marceline se promenant.
Que sorte Arnegui et parle*

Est-ce possible Marcelina
Que vous vous soyez mise en route pour
[la France

Car cela me fait de la peine
De me séparer de vous

MARCELINA

Eni berguisa aren
pena ditaçu Arnegui
bena plaçer baduçu
behar duçu gin enequi

ARNEGUI

Souitaco Marcelina
gou algaren houn baguina
gin ninçou bai çourequin
eta lagount etchera.

Cer da çoure gradoua
edo deux eguin guiniroua
eran jçadaçout çouç ere
deseigniq baçounouquia

MARCELINA

Prima houn bat nuçu
Arnegui sinhexi beharduçu
eta çoureci escountçeco
designa baniqueçu

Othoitçen çutut graçiaz
behar naiçu laguntu
fortuna hambat emequi
çuç eguinen beituçu

ARNEGUI

Coure eranetan confidaturiq
giten nuçu çourequin
bena othoitçen çoutout
ez eguin troumperiarq

Passeya Arnegui

Esquieya gou heltouren
secoula çoure etchera
ala erounerasten nauçou
amenx mundiaren basteriala

MARCELINA

Etsitiela ez deveya
avançu diçugu bai bidia
hountariq landa diçougou
lehen lehen eria

MARCELINA

A moi de même en effet
Ce m'est de la peine Arnegui
Mais si cela vous plait
Vous devez venir avec moi

ARNEGUI

Pour la suite Marcelina
Si nous étions bons l'un pour l'autre
Je viendrais bien avec vous
Et vous accompagnerez chez vous
[(à la maison)]

Quelle est votre disposition (votre degré)
Ou ferions quelque chose
Dites moi vous aussi
Auriez vous quelque intention

MARCELINA

Je suis une bonne héritière
Arnegui vous devez le croire
Et de me marier avec vous
J'aurais l'intention

Je vous en prie de grâce
Vous devez m'accompagner
Car la fortune peu à peu
Vous la ferez

ARNEGUI

En vos direz confiant
Je viens avec vous
Mais je vous en supplie
Ne me faites pas de tromperie

Que Arnegui se promène

Est ce que nous n'arriverons
Jamais à votre maison
Ou bien me menez vous
Au moins au bout du monde.

MARCELINA

Ne vous laissez pas
Nous avons terminé oui le chemin
Après celui-là nous avons
le tout premier pays.

*Passeya / Jalqui Tomalina /
Marcelina m.*

Gincouaq gay houn deiçuela
enne aita et ama maitiaq
plaçer eguiten dereit
çien ossagaritan jcoustiaq

TOMALINA

Adio ene haur carioua
othian aren heltu jça
honci gin jçala
hire compaignarequila

PAYOT

Laguntho hori çer dugna
eran eçadan Marcelina
horec uduriago licquen
maneisto bat liçatequila

TOMALINA

Ene hauraq eygneriq beitçiradie
pausatçera hox emaçie
guera çien beriaq
countaturen deiscutçie

*Retira oro / Jalqui Marcelina /
Arnegui m. passeya*

Trounpatu nain Marcelina
noun da hire primagia
espaheçat laurdenca
gouti louquen artia

Debrouen bisaya
ala apho çanco elguera
ouçi ere ahal noundouquegna
Espaignatiq eracari gabe houna

MARCELINA

Enuçu orano prima bena
segur jçanen nuçu
solamente goure aita et ama
behardiçugu causitu

*Passeya / Jalqui Tomalina Payot /
Jar oro*

*Qu'ils se promènent / Que sorte Tomalina,
Que Marcelina p.*

Que Dieu vous donne bonne nuit
Mes chers père et mère
Il me fait plaisir
De vous voir en bonne santé.

TOMALINA

Bonjour mon enfant chérie
Serais tu au moins revenue
Sois la bienvenue
Avec ton compaignon

PAYOT

Qu'est-ce ce petit copain
Dis moi Marcelina
Celui-là aurait plutôt l'air
D'être un petit «maneis»

TOMALINA

Mes enfants puisque vous êtes fatigués
Venez donc vous reposer
Puis vos nouvelles
Vous nous raconterez

*que tous se retirent / que sorte Marcelina /
que parle Arnegui en se promenant*

Tu m'as trompé Marcelina
Où est ton héritage (ton bien d'héritière)
Que je ne t'écartèle
De peu serait la différence

Par le visage du diable
Espèce de crapaud aux pattes frivoles
Tu aurais pu me laisser
d'Espagne sans m'amener ici.

MARCELINA

Je ne suis pas encore héritière mais
sûrement je le serai
seulement à mon père et ma mère
nous devons leur plaire.

*Qu'ils se promènent / sorte Tomalina,
Payot / que tous s'asseynt.*

TOMALINA

Alo Arnegui ta Marcelina
orai beita phuntia
behar duçie heben harat phentsatu
eregrastratu behar duçïela

Eta egun berian
guitian aren abia
guerouaq tornu houniq
espeitu ecarten secula

Hox emaçie berhala
berantçen hasitho beita
Jsquiribatouen jgaraitero
ucqhen deçagun dembora

Passeya Arnegui m.

Heltu gabe haraberiala
nahi dout eran ene eguia
hounequin eregrastratçeco
estout hambat houn gogoua

PAYOT

orai duca puntutoua
araçou hoyen eraitecoua
borchaz edo amorioz
gineniz (sic) bai aïçna

ARNEGUI

çieq bortchaturen nauçïela
hai debrouen gueçoura
çieç beçain houn dout bai
sustengatçeco araçoua

PAYOT

Cer duc hire araçoua
eran eçaq Arneguitoua
Marcelina nahi ucquia utçi
orai bai haur (?) horequïla

ARNEGUI

Bi haur balin batou
Eraçou nounganiq doutou
eneganiq baloutou ere
aragretiq eniqueçou

TOMALINA

Allons Arnegui et Marcelina
maintenant car il est temps
vous devez dorénavant songer
que vous devez vous faire enregistrer

Et aujourd'hui même
Mettons nous en route
car l'après de bonne occasion
n'apporte jamais

Allez y de suite
car il commence à être un peu tard
pour passer devant le notaire (?)
que nous ayons le temps

qu'Arnegui se promène et parle

Avant d'en arriver à l'aversion
je veux dire ma vérité
pour m'enregistrer avec celle-là
je n'ai guère bonne disposition d'esprit.

PAYOT

Est ce maintenant le bon moment
pour déclarer ces raisonnements
de force ou amoureuxment
tu viendras oui de l'avant.

ARNEGUI

que vous allez me forcer
oui c'est un mensonge du diable
aussi bon que vous je l'ai oui
le raisonnement à soutenir.

PAYOT

Quel est ton raisonnement
Dis le petit Arnegui
Marcelina voudrais tu la laisser
maintenant oui avec ces enfants

ARNEGUI

Deux enfants si elle a
Dites moi de qui elle les a
De moi si elle les avait même
je n'en aurais pas de regrets

Marcelinaq Espagnatiq
gueçoures niçou eracari
çouintan eraiten beceitan
prima houn bat çela eni

PAYOT

espaduçu nahi eregratatu
haur bat behar doçu hartu
bestela gustiçiala
mementian behar diçugu

ARNEGUI

holaco counbersariq
haboro eraiten badeitaçou
hebemche berian
biscara hausten deiçout

PAYOT

Ene biscara hausteco
so eguiten duq aphaltito
sacola sartuco hait
eta han lephoua tincatuco

ARNEGUI

Çouq ni sacolan sartouco
estouçou holaco ogui bouchiriq uqhen
[orano

debrien animal çiquinçia
oray diçougou jcousico

*Arnegui jo Payot eta ourthouq
besteq bara*

ARNEGUI

Hor debrien animala
orai asqui badouçia
enauçou çouq es ni
aisa bilduco sacolala

Arnegui retina / Marcelina m.

PAYOT

Ah eta haur çer da
othian posible deya
açione haur guc orai
jcousi behar guniëna

Marcelina d'Espagne
par mensonge m'a conduit
dans lequel elle me disait
(par ce mensonge elle me disait)
une bonne héritière qu'elle était, à moi.

PAYOT

Si vous ne voulez pas l'épouser
Un enfant vous devez lui prendre
sinon à la justice
à l'instant nous devons (aller)

ARNEGUI

De tels propos
davantage si vous me dites
ici même
le dos je vous briserai.

PAYOT

Pour me briser le dos
tu regardes d'un peu bas
je te mettrai dans (ma) poche
et là le cou te serrera

ARNEGUI

Vous moi dans la poche me mettre
Vous n'avez pas encore eu de tels
[morceaux de pain

Diable d'animal crasseux
Maintenant nous allons voir

*Arnegui frappe Payot et le jette au sol /
que les autres les arrêtent.*

ARNEGUI

Là, animal du diable
maintenant en as-tu assez
vous n'allez pas non me
ramasser facilement à la poche.

Qu'Arnegui se retire / que Marcelina parle

PAYOT

ah et qu'est ce là
est-il donc possible
que maintenant une telle action
nous devons voir

TOMALINA

Payot othian aren
eçin jaiquiten çira
Marcelina behar dignaigu
erouan bieq arteca

PAYOT

Ounxa colpu gaistotoua
eman ditaçu Tomalina
Arnegui debruto horeq
Estia besaire fripoua

*Arteca har eta retina / Jalqui Arnegui
passeya / Jalqui Germain jar /
Arnegui m.*

Gincoauaq egun houn deiçula
Mousde Germain avocatia
giten nouçou çoure gana
importantçia handirequila

Present tchipi haur oriçou
çoure gomendaçen niçiçou
Eguitecobat çouq
behar deytaçout pleteyatou

GERMAIN

Cer duçu eguitecoa
esplica jçadaçu guiçouna
ene lepoua berme
çu burutan jouaiten espaçira

ARNEGUI

Marcelinaq badiçou
bi haur nountipaitiq
eta enne direla oxes
nahi diestadaçie hareraçi

Marcelinaq Espagnatiq
gueçures nindiçoun ecari
prima houn bat çela eraitez
escounturen guinela algarequi

desidatu niçou guero
behar dougoula gustiçiala
bena ené aldia etcheçaçou çouq
pacatouco deiçut behar déna.

TOMALINA

Payot allons donc
êtes vous incapable de vous lever
Marcelina nous devons
l'emporter les deux (être nous deux)

PAYOT

Un bien mauvais petit coup
il m'a donné Tomalina
Ce petit diable d'Arnegui
N'as t-il pas une frappe frippone

*qu'elles prennent Payot entre deux, se reti-
rent sortent / qu'Arnegui se promène / que
sorte Germain / qu'ils s'asseyent qu'Arnegui
parle.*

Que Dieu vous donne le bonjour
Monsieur l'avocat Germain
je viens à vous
avec une grande importance
(pour un cas important)

Tenez, ce petit présent
je me recommande à vous
une affaire vous
me devez plaider

GERMAIN

Quelle est votre affaire
expliquez là moi homme
mon cou en garantie
si vous ne la menez pas à bonne fin
(si vous n'allez pas jusqu'aux têtes)

ARNEGUI

Marcelina a
deux enfants de quelque part
et qu'ils sont miens prétendant
ils veulent me les faire prendre.

Marcelina d'Espagne
par mensonges m'apporta
qu'une bonne héritière elle était disant
que nous nous marierions ensemble

elle m'a décidé après
que nous devons (aller) à la justice
mais mon parti tenez le vous
je vous paierai ce qu'il faut.

GERMAIN

(sic) Tranquil egon çite guiçouna
eguiteco hori utçaçu nitara
eta çortçi erian gin çite
ordian eraiquiren duçu jugamentia

*Retira Germain erdialat bestia basterialat
Jalqui Tomalina passeya /
Jalqui Lucus jar*

TOMALINA m.

Gincouaq egun houn deiçuela
Mousde Lucus avocatia
giten nuçu çourri
graçia batez othoïçera

Arneguic uqhen guitçu
gu eguiasqui troumpatu
eta egun çortçi aldiz
justiçiala behar diçugu

Bi haur ene alhavarequi
hareq baçitçu
eta orai aldiz guisala
ucatu nahi dioçu

Èguiteco hortan Jauna
Cuq behar gutuçu laguntu
Coure phena oros onsa
Jçanen çira recompensatu

LUCUS

Esteiçut hitz emaiten presisqui
burutan jouanen çirela
bena eguinen deiçiet
bethiere niq eguitan ahal dudana.

Eta çortçi erian guero
gin çitie cortiala
bataren favori segur
jugamentia jçanen da.

*Retira bedere alde / Jalqui grefiera,
Germain, Lucus Jugia oro jar
Jugia m.*

Grefiera jzquiriba eçaq
orai Jaun hoyen eranaq
eta frauderiaric jçan estadin
gogouman eçaq ounxa

GERMAIN

Demeurez tranquille, homme,
cette affaire laissez la moi
et revenez à huitaine
alors se tiendra le jugement.

*Germain au milieu, l'autres au bord que
sorte Tomalina en se promenant que sorte
Lucus et qu'il s'asseye et*

TOMALINA parle

Dieu vous fasse le jour bon
Monsieur l'avocat Lucus
je viens à vous
vous suppliant pour une grace

Arnegui nous a
nous vraiment trompés
et par contre dans huit jours
nous devons (aller) à la justice.

Avec ma fille deux enfants
celui-là il a eu
et maintenant par contre parait-il
il veut les renier

Dans cette affaire Monsieur
Vous nous devez aider
De toutes vos peines bien
serez récompensé

LUCUS

Je ne vous promet pas formellement
que vous arriverez à vos fins
mais je vous ferai
toujours moi ce que je peux faire.

Et dans la huitaine passée
venez à la Cour (de justice)
en faveur de l'un de vous sûrement
sera la jugement.

*Qu'ils se retirent chacun de son côté: que
sorte le Greffier, Germain, Lucus, le Juge
tous assis que le Jug parle.*

Greffier écris
maintenant les dices de ces messieurs
et pour qu'il n'y est pas de fraude
fais bien attention.

GREFIERA

Tranquilisa çite Jaun Jugia
Eguinen dit eguin ahala
ene lepoua berme izquiribian
frauderiariq jçaten bada

GERMAIN

Jaunac esta questione
behar dugu minçatu
eta goure eguitecouez
ere bai esplicatu

Causa consequenta egun
badugu esplicatçeco
attentione plaçer baduçe
hartu eni behatçeco

Arnegui oxes guiçoun bat
gin jçan çaitan etchera
çointan eran ucquen beteit
Marcelinaq troumpatu diéla

LUCUS

Hori beste counbersa
Marcelinaq troumpatu diela
deusere phensatu gabe
esteçaçula jdequi discousa

Marcelinaq bi haur batu
biaq Arneguiganiq umentu
eta orai aldiz hareq
nahi beteico uccatu.

hortan gaignen Jaunac
emaçie çien uduria
estuçu apareñçariq Marcelinaq
Arnegui troumpatu diela

GERMAIN

Jaunaq pharcamenturequi
esta orano hortan asqui
Marcelinaq ucqhen çian Arnegui
Espaignatiq gueçures eracari

Alegaçen ceyon Marcelinaq
Eçi prima houn bat çela
harequi gin ledin Françiarat
algarrequi escounturen çela

GREFFIER

Tranquillisez vous Monsieur le Juge
Je ferai le possible
mon cou en garantie de l'écrit
s'il y a quelque fraude

GERMAIN

Messieur il n'y a pas de doutes
nous devons parler
et de nos affaires
bien nous expliquer

Une cause importante aujourd'hui
nous avons à expliquer
s'il vous plait
soyez attentifs à m'écouter.

Un homme nommé Arnegui
m'est venu à la maison
où il m'a dit
que Marcelina l'a trompé

LUCUS

Voici un autre propos
que Marcelina l'a trompé
à rien sans avoir réfléchi
n'ouvrez pas le discours

Marcelina a deux enfants
les deux d'Arnegui paraît-il
et maintenant par contre celui là
les lui voudrait renier

sur cela Messieurs
donnez votre opinion
il n'y a pas d'apparence que Marcelina
ait trompé Arnegui

GERMAIN

Messieurs, excusez moi
il n'est pas encore en cela assez
Marcelina avait Arnegui
d'Espagne par mensonge fait venir.

Marcelina lui allégait
qu'elle était une bonne héritière
qu'il vint en France
qu'ils se marieraient ensemble.

Eta beste alte ere orano
Eya noun din aproba
bi haurto houraq
Arneguiñiq dutiéla

LUCUS

Estiçie ez publiqui
arauz eguiten lan houra
nounti nahi duçu hareq
ucqhen ahal deçan aproba

Ete beste alte ere orano
Marcelinaq nahi çiçun espousatu
bena Arneguiq troumpatu ounduan
Etçeyon nahi behatu

GERMAIN

E bien Mesieur Lucus
Cela s'il est vrai
Cer nahi duçu Arneguiq eguin deçan
Marcelinaq nahi ucqheniq ere

Çer eguin çiniroçu çuq
gueçures nombaitiq erabili baçuntu
eraiten deiçut hortangaignen
araçouriq bathere estuçu

LUCUS

Eztea cus eta cuinus
in manduca meo
çuq beçain houn dut bai
araçoua sustengatçeco

Eta çuq Jaun Jugia
emaçu çoure jugamentia
leguiaren conforme
Justo jçanen den beçala

JUGIA

Jugatcen dut eta ordenatçen
Presentian orai heben
eguiteco hori jçanen dela
Marcelinaren countre

Marcelinaq Arnegui
gueçurez çeren çian eracari
hartacoz araçou hori
baliaturen çayo Arneguiri

Et d'autre part et de plus
Où a-t-elle la preuve
que ces deux petits enfants
elle les a d'Arnegui.

LUCUS

Ils n'ont pas publiquement
sans doute fait ce travail
d'où voulez vous qu'elle
puisse avoir la preuve.

Et d'autre part aussi de plus
Marcelina voulait l'épouser
mais après qu'Arnegui l'ait trompée
elle ne voulait plus l'écouter.

GERMAIN

E bien Mesieur Lucus
Cela s'il est vrai
Que voulez vous qu'Arnegui fasse
même si Marcelina le desire.

Que feriez vous vous-même
si par mensonge de quelque part l'on
avait fait déplacer [vous
je vous dis sur cela
vous n'avez pas du tout raison

LUCUS

N'est ce pas cus et cuinus
In manduca meo
aussi bon que vous j'ai oui
un raisonnement à tenir.

Et vous Monsieur le Juge
donnez votre jugement
suivant la loi
comme il sera ce sera justice

LE JUGE

Je juge et ordonne
maintenant et ici présent
que cette affaire sera
au tort de Marcelina.

Car Marcelina (ayant) Arnegui
par mensonge conduit
Ce motif, pour cela,
lui vaudra à Arnegui

beste althe esten aproba
 hauraq Arneguiganiq dutiéla
 hartacoz hor aqituren da
 Pai de bentura, mai de segura

*Jalqui Tomalina, erditiq jar
 jalqui Arnegui basterretiq jar*

JUGIA m.

Grefiera jzquiribatcen duca
 niq eman jugamentia
 eta eman eçaq Arneguiri
 eraiqui deçan berhala

GREFIERA

Izquiribatu dit bai Jauna
 orai çuq ditatiaq
 Arnegui orai hullant çite
 Oriçu jugamentia

*Retira oro / Jalqui Marcelina m. /
 Passeye*

Behar dut orai arnegatu
 moticouer haboro fidatçia
 eta ezgabe escusa
 haur beita phena debria

Arnegui fripou hareq
 eigerqui nai troumpatu
 eta secular bessain beharrin

nihaur aldiz baratu

haur da phena maradicatia
 eztaquit orai çer phensa
 deus eraileriq arauz
 estut ucqhenen secula

nescatila coumbaiteq beitie costuma

ounsa nahiriq coumplimentu eguiteco

niq espadut galthaçaleriq
 nihaureq dut esquentuco

Hobe dut ahalque labura
 eçiez damu luçia
 Grado hortan ja,
 Imposible çait paçençiaçia

d'autre part n'avant pas de preuve
 que les enfant elle les a d'Arnegui
 pour celà nous en terminerons ici;
 Père d'aventure, Mère sure.

*Que Tomalina sorte par le centre, et s'asseye
 Qu'Arnegui sorte par le côte et s'asseye*

Que le JUGE parle

Greffier vas tu écrire
 le Jugement donné par moi
 et donne le à Arnegui.
 qu'il l'emporte de suite.

LE GREFFIER

J'ai écrit oui, Monsieur
 ce que, dictés, par vous maintenant
 Arnegui approchez maintenant
 Voici le Jugement

*Que tous se retirent / que Marceline sorte,
 parle, se promène*

Je me dois maintenant de renoncer
 à me fier davantage aux garçons
 et ne pouvoir s'en passer
 voilà le diable de peine

Ce fripon d'Arnegui
 joliment m'a trompé
 et plus que jamais dans le besoin
 ((de plaisir)

moi-même par contre demeure

Voilà la peine maudite
 je ne sais à présent que penser
 sans doute, sans homme qui me parle
 je ne resterai jamais

parce que certaine jeunes filles ont
 [coutume
 bien qu'ayant envie de faire des
 [manières

moi si je n'ai pas de propositions
 je m'offrirai moi-même

Il vaut mieux une honte brève
 qu'un regret prolongé
 A ce degré là
 la patience m'est impossible

Hanche gainti guicounbat
hounat giten ari beita
gogouaq eraiten deit houra
ene bedeçia ahal dela

Passeya / jalqui Bouchera m. çamaris

Gincouaq egun houn deiçula
nescatila gastia
nescato jari nahi liçatienbat
yhour ere baçanaquiqueia

Camaritiq eraix Jgain triatiala

MARCELINA m.

çer gradataco ene guiçouna
nahi duçu çuq nescatoua
eya houn jçanen denez
niq cherçaturen deiçudana

BOUCHERA

lan suerte orotaco
houn jçanen den guisaco
emasteriq gabe beiniz
niq behar niqueçu halaco

MARCELINA

çuq emasteriq estuçula
bai orano berri ja
separatu çireya algarganiq
ala amenx hil çaiçia

BOUCHERA

Etçitaçu ez orano hil
bena idequi dit etçheriq
egundano esta sortu
halaco milla debruriq

Eniroçu haboro paçençia
halaco personarequila
ene huxartian bethi jaunequi

eta ni ounxa mesperetcha

Pour là bas un homme
puisqu'il est en train de venir
mon esprit me dit que
ce sera mon médecin

*se promène / sort le boucher à cheval /
parle*

Que Dieu vous fasse la journée bonne
jeune fille
une qui voudrait s'établir bonne
personne connaissiez vous (sauriez vous)

*qu'il descende de cheval et monte sur
le théâtre*

MARCELINA parle

De quel niveau, homme,
Voulez vous la bonne
Voyons si elle sera bonne
celle que je vous chercherai

LE BOUCHER

Pour toute sorte de travail
au moment qu'elle sera bonne
car je suis sans femme
moi il me la faudrait ainsi

MARCELINA

Que vous n'avez pas de femme
oui encore récemment au moins
vous vous êtes séparés
ou au moins est elle morte

BOUCHERA

Elle ne m'est pas encoré décédée
mais je l'ai chassée de la maison
jamais il n'est né
une telle légion de diables

Je ne pouvais davantage supporter
avec une telle personne
pendant mes absences toujours avec
[des amants]
et moi me méprisant bien.

MARCELINA

Halaco emastia
othian aren baduçia
merechiago liqueçu hareç
adar ordarien eguitia

Eta nahi deiçut orai eran
çer den ene pensamentia
ni nihaur nunduqueçu
nescato jarri ninçana

BOUCHERA

Gogouan erabilten niçun
ah çu jçan baçina
bena ene goustecoriç
etçitadaçun agituren secula

aurqui eran beteitadaçu emastiari
adar ordariaç eguin behar neiçola
hayen eguiten ere aren
çuç lagunturen naiçia

MARCELINA

lachuqui hortan gaignen
escutuçu bilaiscaturen
merechimentia badiela
nihaureç beituç jcousten

BOUCHERA

eta soldatataco
çoumbat phensatzen duçu
harez ere behardiçuçu
orai arauç minçatu

MARCELINA

Hilabeteco bost libera
çouri espaçaçu sobera
hortan gaignen emadaçu
çuç çoure repostia

BOUCHERA

Hortan accord jçanen guira
baduqueçu hilabetian bost libera
guero behar deitaçut eguin
emastiç eguiten çeitane cerbutchia

MARCELINA

Une telle femme
avez-vous donc
elle mériterait plutôt
de lui faire la revanche de cornes

Et je veux vous dire maintenant
quelle est ma pensée
c'est moi-même qui voudrait
me placer comme bonne

LE BOUCHER

Dans mon esprit je remuai
ah si c'était vous
mais de mon goût
je n'en aurais jamais rencontrée

de suite vous m'avez dit qu'a ma femme
que je devais lui faire des cornes
à les faire donc [en échange
allez vous m'aider

MARCELINA

Certes sur ce sujet
nous ne nous battons pas
qu'elles sont méritées (les cornes)
je le vois moi-même

LE BOUCHER

Et comme salaire
combien pensez vous
de cela nous devons aussi
maintenant sans doute parler

MARCELINA

Cinq «livres» par mois
si cela ne vous est pas trop
sur cela donnez moi
votre propre réponse

LE BOUCHER

Pour cela nous serons d'accord
vous aurez cinq francs par mois
puis vous devrez me faire
le service que me faisait ma femme

MARCELINA

Accordian reserbatçia
 estuçi propiçui eguitia
 bena acort jçanen gutuçi
 guitian hebeti retina

MARCELINA

Faire des réserves sur l'accord
 ce n'est pas agir convenablement
 mais nous serons d'accord
 retirons nous d'ici

SATANERIE VIII

*E retina biaz escuz jalqui
 Satan bera m.*

A Marcelina Marcelina
 hire suyac bethi iraignen dia
 areta suitan ucqueiteco
 asqui houn dun bai urhaxa

Belbezut noun jz
 ene mitil perestia
 ounsa asse eta
 lan guti eguilia

Jalqui adi bertan houna
 bandit buru handia
 espanto eguile eta
 obren apart uzlia

Jalqui Belzebut

cer dioq Satan
 guiçoun balient jçigaria
 ounxa asse eta
 lo çabaliq eguilia

bethi plainta betheriq jz
 hi enetaco
 eta ere deus emaiten
 aldiz soldataco

SATAN

Belzebut araçou diat
 ingoiti çerbaît eraiteco
 estiat mithil beharriç
 niq auher egoiteco

*que les deux se retirent la main dans la
 main que Satan sorte et parle, seul.*

A Marcelina Marcelina
 Ton feu durera-t-il toujours
 cependant pour avoir des conséquences
 ta démarche est assez bonne

Belzébuth où es tu
 mon alerte domestique
 qui, bien repu,
 est faiseur de peu de travail

Sors vite ici
 bandit à grande tête
 faiseur de vantardises et
 laisseur d'ouvrage de côté

Que sorte Belzebuth

Qu'en dis tu Satan
 homme vaillant, courageux et terrible
 après avoir bonne repue
 faiseur de sommeil tranquille

plein de plaintes tu es toujours
 toi pour moi
 et tu ne me donnes rien
 par contre pour solde

SATAN

Belzébuth j'ai raison
 désormais pour dire quelque chose
 je n'ai pas besoin de domestique
 moi pour rester à ne rien faire

Leheneco mitilitariq
badiat cambio
hi ja hobe jz
bona chera eguiteco

Soldata nahi baduq
hiq enne ganiq
cargubat nahi derat eman
estrena-guey leheniq

Eçarten ait Belzebut
horen caricatiq idequiçale
ta orouriq eguin esteçen
ahouen tapaçale

BELZEBUT

Cargu propia
emaiten deitaçu
ene nausi eguin bidexia
debrieq bola çitçala
çoure cargu ororequila

*Retira / Bouchera jalqui passeya
jalqui Chiveroua m. ordi*

Gai houn bouchera
egariarequi helçen nuçu houna
Pintoubat ardou
Idequi plaçer deitaça

BOUCHERA

Bai guisala çer egaria
Erorten jçan eta
apho guicha tchar beti
orai giten jtçait etchera

canpoua hartu behar duq
bestela bi pelat ucqhen duq
sobera cherca eran gabe
sinhexiriq hobe duq

CHIVEROUA

Bi pelaten emaitia
ouste duca hain aissa dela
geçurra eranen duq muthuretiq
debrien aphoçancoua

que men fouti de tout
enaïq idequiren etche hountariq
Marcelina beharbeitut jcousi
jalqui gabe hebetiq

Des domestiques d'autrefois
J'ai du changement
toi en tout cas tu es meilleur
pour faire «bonne chère»

Si tu veux un salaire
toi de moi
je veux te donner une mission
pour promesse d'étrences

Je te metz Belzébuth
chasseur de chien du village
et de cris pour qu'ils ne fassent pas,
boucheur de gueules

BELZEBUTH

Jolie charge
que vous me donnez
mon obligé maître
que le diable vous emporte
avec toutes vos charges

*Qu'ils se retirent / que le boucher sorte
et se promène / que Chiveroua parle, ivre*

Bonne nuit boucher
avec la soif j'arrive ici
une pinte de vin
ouvrez moi s'il vous plait

LE BOUCHER

Qui paraît-il. Quelle soif
tu en tombais
crapaud et toujours sale petit individu
maintenant tu me viens à la maison

le dehors prendre tu dois
simon deux baffes tu auras
sans trop chercher sans le dire
croire est mieux pour toi.

CHIVEROUA

Deux baffes à donner
crois tu que c'est si facile
tu vas dire le mensonge par la figure
diable de patte de crapaud

Que men fouti de tout
tu ne me sortiras pas de cette maison
car Marcelina je dois voir
avant de sortir d'ici.

BOUCHERA

estuq jcousiren Marcelinariq
 eya ehaidanez idequiren etcheriq
 toça bi pelat hoyek
 eta jouan hady hoyequi

*Eman bi pelat bilaisca bat
 Marcelina jalqui separaçera eta m.*

Horiq çer faiçou dutuçie
 edo çien artian çer uqhen duçie
 Chiverou othoi çouaça etchera
 ohialat aldîs çu ere

*Retira Chiverou erdialat /
 Bestiaq basterialat
 Marcelina jalqui passeya /
 Jalqui tratalanta eta m.*

Noulache jz Marcelina
 uduri dun ounxa ççala
 banigna oray hiri
 descoubritçeco gaiça bat

benâ eneçagnala arafusa
 dolu estaquidan erana
 behar jçait orai gin

nusteneco cambera hartara

Egun ene tratian
 eguin dignat irabaçy
 eta trempia houn beitut
 nahi nunduquen libertitu hirequi

MARCELINA

Hox emaçu aren berhala
 ahal beçain segrequei
 bestela galdia nuçu
 jaquiten badeit burusaguiq eni

*Retira biaq besapez, jalqui Marcelina
 bouchera passeya.
 Marcelina m.*

Ah ene buruçaguia
 ala beitut phena handia
 benâ çuq othoi consolanençaçu
 othoitçen çutut graçiaz

LE BOUCHER

Tu ne verras par Marcelina
 Voyons si je ne te sors pas de la maison
 Tiens ces deux baffes
 et vas t'en avec.

*qu'il donne deux gifles, une lutte
 que Marcelina sorte les séparer et parle*

Quelles façons avez vous là
 ou bien entre vous qu'avez vous eu
 Chiveroua, je vous en prie, allez chez
 et par contre au lit vous aussi [vous

*que Chiveroua se retire au milieu, les autres
 sur les côtés.
 que Marcelina sorte se promène, que sorte
 le négociant.*

Comment donc vas tu Marcelina
 on dirait que tu es bien
 j'avais maintenant à toi
 une chose à découvrir

mais ne me refuses pas
 que je ne regrette pas le dire
 tu dois maintenant me venir (venir
 [avec moi)
 dans la chambre de l'autre jour

Aujourd'hui dans mon négoce
 j'ai fait des gains
 et puisque j'ai le tempérament bon
 je voudrais me divertir avec toi

MARCELINA

venez donc de suite
 autant que possible en secret
 sinon je suis perdue
 si (mon) maître me l'apprend

*que les deux se retirent bras dessus bras
 dessous que sorte Marceline, Le Boucher
 se promène que Marcelina parle.*

ah mon maître
 combien j'ai grande peine
 mais vous, je vous en prie, consolez moi
 je vous en supplie de grâce

BOUCHERA

çer da çoure phena
eraduçu Marcelina
egüinen deiçut bai niç
eguiten ahal dudaniq bada

MARCELINA

Goure lan segretaş
descoubritu behardiçe
enuçu haboro egoiten ahal
çouri declaratu gabe

Sabela çitadaçu bai hançen
pensatzen beitut ser den
bena dembora igaran
çaitadala denin mehaturen (sic)

BOUCHERA

Hortan guira Marcelina
eniçun phensatçen areta
nourganiq duçun guero
ounsa badaquiça

MARCELINA

Ah holaco araçoua
oithian emaiten deitaça
enuçu ez ni antatu
çourequi baiçiç secula

BOUCHERA

Ençun digna counversa
estaquignat gueçura ala eguia
tratalantbat eta Chiverou
bethi hiri etheca çirela

beste althe enun nahi ni
besten haur hasten ari
justiçiala behardignaigu
eya çer eranen deiquien gouri.

*Retira biaq / Jalqui passeye
Bouchera jalqui Germain jar /
Bouchera m.*

A Germain Germain
çouri nuçu hersatçen
eta eguiteco important bates
era bai gomendatçen

LE BOUCHER

ah quelle est votre peine
dites moi Marcelina
je ferai oui moi
que je puisse faire s'il y a

MARCELINA

Nos travaux secret
doivent être découverts
je ne peux plus rester
sans vous déclarer

La ventre est en train de me grossir
car je pense ce que c'est
mais quand le temps aura passé
je maigrirai.

LE BOUCHER

Nous en sommes là Marcelina
je ne pensais pas cependant
de qui il est après tout
bien le savez vous?

MARCELINA

Ah un tel raisonnement
me donnez vous au moins?
je n'ai fréquenté
que vous seulement toujours

LE BOUCHER

J'ai entendu parler de toi
je ne sais pas le mensonge ou la vérité
qu'un négociant et Chiveroua
toujours étaient après toi

d'autre part je ne veux pas moi
d'autrai élever les enfants
nous devons (aller) à la justice
voir cequ'il nous dirons à nous

*que les deux se retirent
que sorte Le Boucher se promenant
que sorte Germain qu'il s'asseye que
Le Boucher parle*

A Germain Germain
je m'adresse à vous
et d'une affaire importante
également vous recommande

Causa hortan Jauna
 çuq behar naiçu laguntu
 çoure phena orotçaz
 Jçanen çira satisfatu

GERMAIN

çer da hire eguitecoua
 eran jçadaq ene guiçouna
 eta clarqui mintçady
 pleteya nadin aisa

BOUCHERA

Ene nescatouaq badiçu
 haurbat nountipaitiq
 eta nahi ditaçu Jauna
 hora eni erechequi

GERMAIN

Hau duc questionia
 ene guiçoun maitia
 nescatila hora hic
 secula hounki duca

BOUCHERA

Bai Jauna niq
 çoumbait aldis hounqui dit
 bena baduçu beste çoumbait
 nic beno haborotan hounqui dieniç

GERMAIN

espahu hounqui bathere
 eguitecoua clarago çuquia
 bena eguin ahala eguinen diat
 hire favori bethiere

*Retira bedera alde Jalqui Marcelina
 passeya / Jalqui lucuz jar /
 Marcelina m.*

çoure nescato jauna
 mous de lucus avocatia
 oriçu present hau eta
 othoi aphura pharca

Dans cette cause Monsieur
 vous devez m'aider
 de toutes vos peines
 vous serez satisfait

GERMAIN

Quelle est ton affaire
 dis le moi mon homme
 et parle clairement
 pour que je plaide facilement

LE BOUCHER

Ma bonne a
 un enfant de quelque part
 et elle vent Monsieur
 me le coller

GERMAIN

Voilà la question
 mon cher homme
 cette fille là toi
 l'as tu jamais touchée

LE BOUCHER

Oui Monsieur je l'ai
 quelques fois touchée
 mais il y en a quelques autres
 qui plus que moi l'ont touchée

GERMAIN

Si tu ne l'avais pas du tout touchée
 l'affaire serait plus claire
 mais je ferai le possible
 en ta faveur toujours

*qu'il se retiren de chaque côté, que sorte
 Marcelina qu'ils sortent: que sorte Lucus /
 assis / Marcelina parle*

votre servante Monsieur
 Monsieur l'avocat Lucus
 voici ce présent et
 pardonnez du peu.

LUCUS

Hounqui gin jçala Marcelina
 Presença deitana ecarten
 hitz emaiten deignat niq
 estagnala hiq galduren

GERMAIN

Badaquiçia guero ounxa
 bucheraganiq dia haura
 Marcelina ebilten çuçon
 beste hanitchequila

Nourq daqui Marcelina
 çouinen colputiq çen baratu
 O haren jaquitia
 lan gaistoua digugu

JUGIA

Germain eran eçaq
 deusere badaquia
 boucheraq nescatila houra
 behin ere hounqui dia

GERMAIN

Eran ditaçu Jaun Jugia
 behin hounqui çïela
 eta ordian eguin çïela
 bere fonçionia

benà behincoua gatiq
 estiçu hareq crimariq
 çoumbatetan esta heltu
 Marçelina besterequi

LUCUS

A Germain Germain
 areta esteiçu escolaq gainti eguiten

benà çiharen mihitiq çira
 orai ataquiriq jcanen

Boucherarequi behin heltu dela
 orai badugu borogaincha
 besterequila ere antatu dela
 orai ecarçu aproba

LUCUS

Sois la bienvenue Marcelina
 tu m'as apporté un présent
 je te promets moi
 que tu ne perdras pas toi

GERMAIN

Savez vous bien ensuite
 l'enfant est il du boucher
 Marcelina avait l'habitude d'aller
 avec beaucoup d'autres

Qui sait Marcelina
 de quel coup elle est restée (ainsi)
 oh le savoir
 nous est besogne difficile

LE JUGE

Germain dis moi
 ne sais tu rien
 le Boucher cette fille
 même une l'a-t-il touchée
 (jamais l'a t-il touchée)

GERMAIN

Il m'a dit Monsieur le Juge
 qu'il l'a touchée une fois
 et qu'alors qu'ils avaient fait
 leur fonction.

mais pour une fois
 ce n'est pas là un crime
 combien de fois n'est elle pas arrivée
 avec d'autres Marcelina [(à cela)

LUCUS

A Germain Germain
 Ce n'est pas l'instruction qui vous
 [étouffe
 mais de votre propre langue vous serez
 maintenant attaqué.

qu'avec le Boucher une fois elle a essayé
 maintenant nous avons la preuve
 qu'avec d'autres elle a frayé
 maintenant apportez la preuve.

GERMAIN

Tratalant bathequi baçin
camberabat afermaturiq
eta hora es cerbutchatçen
Marcelinarequi baiçiq

Houraq han çer ari çiren
Ala oraçione eraiten
esteroçu es boucherari
çuq hora erachequiren

MARCELINA

Causa çencialbat badiçut
çouri esplicatceco
eta çoure beharra
ere bai hartaco

noula nescato beiniz
haurbat badit buruçaguiaganiq
eta orai troumpa ondouan
es casuriq eugin nahi

Uçaçen ditaçu Jauna
estudala horeganiq
ororequi botinagin jçateco
enuçu ez hain nahasiriq

LUCUS

Haur hora boucherari
niq diougnat erechequiren
present hounen ecartia
eçain es doluturen

escu chilinchau giten
jçousi nahi niquen
niq behardena eguinen dignat ordin
tranquilqui ahaliz jouaiten

*Retira bedere alde / Jalqui Greffier
Lucus Germain jugia /
Oro jar*

JUGIA

grefiera behaquit ounxa
bai eta ere izquiribiq
hortan gaignen eman ahal deçadan
niq ere jugamentia

GERMAIN

Avec un négociant elle avait
loué une chambre
et elle ne servait
qu'avec Marcelina seulement.

Là que faisaient ils?
Ou bien disaient ils des prières
au Boucher vous ne
la collerez pas (l'enfant)

MARCELINA

j'ai une cause essentielle
à vous expliquer
et votre besoin
aussi oui pour cela

comme je suis servante
j'ai un enfant de mon maitre
et après m'avoir trompée
il ne vent pas me faire cas.

il me le renie Monsieur
qu'il n'est pas de lui
pour être en ménage avec tous
je ne suis pas assez déréglée

LUCUS

cet enfant là au boucher
moi je vais lui coller
d'avoir apporter ce présent
tu ne le regretteras pas

les mains pendantes venir
je voudrais le voir
moi je ferai le nécessaire alors
tranquilement tu peux t'en aller

*qu'ils se retiren de chaque côté: que sorte
le Greffier Lucus Germain le Juge /
tous assis.*

LE JUGE

Greffier écoutez moi bien
et écris aussi
pour que sur cela je puisse donner
moi aussi le jugement.

GREFFIERA

Jugamentu eta pleteyu
 bai eta ere izquiribiq
 conforme ginen dutuçu
 esteçaçula bathere anxiariq

LUCUS

Jaunac behaçitaye
 orai ni minço beničaiçie
 behar dugu orai pleteyatu
 causaren conforme

Marcelina umen du
 bere buruçaguiq troumpatu
 algarrequi hambat egun
 nahi beitero uccatu

Jhaurq jcousi tuca
 ofiçiouan ari çielà
 espaduçu haren aproba
 haura boucheraren da

GERMAIN

espalinbaduçu çuq
 araçou hoberiq fornitçen
 esteroçu boucherari
 çuq hauriq eretchequiren

LUCUS

Jchiliq mousde Germain
 espalin baçira egoiten
 çoure pleteyu orotan
 niq çutut interdituren

JUGIA

Jaunaq asqui ençun dut
 orai jugatu behardut
 boucher hora jçanen da
 haur harez cargatu

espaçin nahi haztia
 etçiçun behar aitortu
 bere mihitiq jçanen da
 giçoun hora condenatu

LE GREFFIER

Jugement et plaidoirie
 et aussi les écrits
 seront conformes
 n'avez aucune crainte

LUCUS

Messieurs écoutes
 maintenant je vous parle
 nous devons passer aux plaidoiries
 suivant la cause.

Marcelina a été paraît-il
 trompée par son maître
 ensemble depuis tant de jours
 il veut lui renier (l'enfant)

Toi même les as tu vu
 tandis qu'ils étaient en fonction?
 si vous n'avez pas la preuve
 l'enfant est du boucher

GERMAIN

Si vous n'avez pas vous
 de meilleures raisons à fournir
 vous n'allez pas au boucher
 vous d'enfant coller

LUCUS

Silence Monsieur Germain
 si vous ne restez pas
 dans votre plaidoirie
 je vais faire objection

LE JUGE

Messieurs j'ai assez entendu
 maintenant juger il me faut
 ce boucher là sera
 de cet enfant chargé.

s'il ne voulait pas l'élever
 il no devait pas avouer
 par sa langue il sera
 cet homme condamné

Espalu behin baiçic hounqui
eraiten dian beçala
eliqueçu balio orducouagatiq
haur bathez cargetçia

bena hala eraniq ere
balima esta eguia
bena niq ja leguiaren conforme
behar dut eman jugamentia

*Jalqui Bouchera erditiq jar
Marcelina bastereti q jar*

JUGIA

Bouchera hounat behady
haur hasten behar duq jcasi
eta hebenharat esteçala
haboro honqui Marcelina

BOUCHERA

Haura haçi behar duta
behin hounquiagatik Marcelina
iffernuco debriaq bola beça
holaco biçitçia

MARCELINA

Behin baiçiq enaicula hounqui
ene aitçinian es eran holacoriq
biga hirouetan erauxi gabe
sequla igaran duguia gayiq

Bouchera retira haurrarequi

GREFIERA

Marcelina oriçu orai
harçan jugamentia
nouraco nahi livre çira
cotaq jharauz eta iharos

hola livratçen baçira
ez dolu Marcelina
aiçinara ere ariscatçen diçu bai
orano agituren çaiçula

Abisbat nahi deiçut eman
çoure ounxa houn beitate
mouticouequi harçara helçen çirenin
haren jchiliq eçarçu bi jaquile

s'il ne l'avait touchée qu'une fois
comme il le dit
cela ne vaudrait pas pour cette fois là
de se charger d'un enfant

mais même s'il le dit ainsi
peut-être n'est ce pas la vérité
mais moi en tout cas suivant la loi
je dois donner le jugement

*que le Boucher sorte et s'asseye au centre
que Marcelina s'asseye de côté*

LE JUGE

Boucher écoutez par ici
élever des enfants tu dois apprendre
et dorénavant ne
touchez plus Marcelina

LE BOUCHER

L'enfant dois je élever
pour avoir touché une fois Marcelina
que le diable de l'enfer l'emporte
une telle vie.

MARCELINA

Qu'une fois seulement vous ne m'avez
devant moi ne dites pas cela [touchée
deux trois fois sans le faire
jamais avons nous passé de nuits

que le Boucher se retire avec l'enfant

LE GREFFIER

Marcelina voici
prenez le jugement
vous êtes libre pour où vous voulez
en secouant vos jupes [(aller)

si vous vous en tirez ainsi
pas de regret Marcelina
dorénavant aussi cela risque
de vous arriver encore

un avis je veus vous donner
car il sera pour votre bien
quant a nouveau vous recevrez un garçon
à son insu placez deux témoins.

orai eigerqui libratu çira
bere mihitiq hatçaman beita
bena abiseiçu lagunaq
etçiçan trompa

MARCELINA

Nahi nuçu orai çuhurtu
eta guiçounez ez fidatu
eta orai aldiz plazerez
Jaunaq, cieq eremestiatu

*Eguin gurbat / Oro retira /
jalqui Sataneria / jalqui Marcelina passeye /
jalqui Bedeçia jar /
Gurbat Marcelina m.*

Coure nescato jaun bedeçia
noulache ecarten çira
ençun dit gobernanta baten
beharin çiradiela

baniçun niq ere ideya
nonbait plaçatçecoua
boronthate hortan gin nuçu
orai çoure gana jauna

BEDECIA

Hounqui gin çiradiela
nounco ere beitiçira
eya comeniçen ahal guinezez
guitian aren ellesta

eta beste gaiça bat ere
eran behar deitaçu
Punçelagia emanen deitadaçia
çihaurequi balinbaduçu

MARCELINA

Ene punçela jçates
estuçula bathere dudariq
areta igorteco abantailla
hanichetan ucqhen dit

BEDECIA

Othian posible deya
çu punçela çirela
eta etçira determinaturiq
aren jçori behar duçula

A présent vous vous êtes joliment libéré
car il a été pris par la langue
mais attention qu'un compagnon
ne vous trompe.

MARCELINA

Je veux maintenant me rendre sage
et ne pas me fier aux hommes
et à présent au contraire avec plaisir
Messieurs je vous remercie

*qu'elle fasse une révérence / tous se
retirent / que sortent les Satans: /
Marcelina se promène / que sorte le
médecin / assis / révérence de Marcelina
qui parle.*

Votre servante Monsieur le médecin
comment vous portez vous
j'ai entendu que d'une gouvernante
vous êtes dans le besoin.

J'avais moi aussi l'idée
de me placer quelque part
dans cette volonté je suis venue
à l'instant chez vous Monsieur.

LE MEDECIN

Soyez la bienvenu
d'où que vous soyez
voyons si nous pouvons nous convenir
parlons donc.

Et une autre chose aussi
vous devez me dire
me donnerez vous votre pucelage
si vous l'avez encore avec vous.

MARCELINA

Que je suis pucelle
n'avez aucun deute
cependant de l'envoyer l'occasion
souvent j'ai eu.

LE MEDECIN

Est-il possible
que vous soyez pucelle
et vous n'êtes pas décidée
donc que vous devez l'expédier.

MARCELINA

Eniçun determinaçen Jauna
loxas tronpaturiq bara
orai casi delibera nioçu
occasionia aguitçen bada

BEDECIA

hox emaçu barna
soldataz ellestaturen guira
gogouaq eraiten ditaçu
çu eta ni acort guiratiela

retira escun jalqui Germain eta Lucus

LUCUS

Mousde Germain badit
çouri eraiteco bat
goure asquen audiançan
harturiq maleçiabat

GERMAIN

cer duçu maleçia
mintça çite aren berhala
uqhenençu umilitate
çoure loxa deniq bada

LUCUS

çeren behar çunian pleteyatu
guisa hortan enne countre
boucheraren sustengatçiagatiq
araçouriq bathere gabe

GERMAIN

Marcelinaren avocatu çinelacoz
baduçu handi mentia
eta ez eçguçen eguia
haboroçiez astouaq latia

LUCUS

çuq badaquiçu leguia
abiseiçu gaintiriq eguin esolaq

eya hamar eta hirour çounbat
Idequi eçaçucountia

MARCELINA

Je ne me décidais pas
de peur de rester trompée
à présent presque délibérée je suis
si l'occasion se présente.

LE MEDECIN

venez, entrez
du salaire nous allons discuter
(mon) esprit me dit que
vous et moi nous serons d'accord.

*qu'ils se retirent à droite et sortent
Germain et Lucus*

LUCUS

Monsieur Germain j'ai
à vous dire quelque chose
au cours de notre dernière audience
j'ai pris une rancune

GERMAIN

quelle est la rancune
parlez m'en donc de suite
vous trouverez de l'humilité
s'il en est qui ait peur de vous

LUCUS

Pourquoi deviez vous plaider
de la sorte contre moi
pour soutenir le Boucher
sans aucun motif.

GERMAIN

Parce que vous étiez avocat de Marcelina
vous avez de la vanité
et ne connaissez pas la loi
plus qu'un âne le latin

LUCUS

Vous savez, vous, la loi
gare à ne pas vous laisser dépasser par
l'instruction
voyons combien font dix et trois
faites le calcul

Equi Jaun handito çira
bena eneçaçula sobera coulouna
bestella baraturen çira

LUCUS

Guiçoun ounesta çiraçu
avocatu jçateco
cargu hortaco beno haboro çinateque
bortiala ourdain jouaiteco

GERMAIN

Estit niq çu beçala
gueçurez trompatu
bena hori jçanen duçu causa
nahi çutut denonçatu

LUCUS

Cer araçou duçu çuq
enne denonçaçeco
estuçu ja leterariq igoriren
Isquiribatcen espeitaquiçu orano

GERMAIN

halere çuq beno haboro niq
causa idequiren dit
etçutut nahi haboro jcousi
Khen çaçitçat bistaty

*retira bedera alde / jalqui Bedecia /
passeya*

MARCELINA

Ah ene buruçagüia
esteya haur phena handia
bista galçen eçaçuçen dit
egunetiç eguniala

Celuco Gincouaq
orai puniçen niçu
haren boronthate saintia
bethi dela complitu

BEDECIA

Possible deya Marcelina
galçen çaiçula bista
bena orano ginen çaian bai
etçitiela ez loxa

Certes vous êtes un grand Monsieur
mais ne me couillonnez pas de trop
sinon vous resteriez

LUCUS

Vous êtes un honnête homme, vous,
pour être un avocat
plus que pour cette charge vous seriez
mieux pour aller porcher dans la
[montagne

GERMAIN

Je n'ai pas comme vous
trompé par mensonges
mais ce sera la cause
pour laquelle je veux vous dénoncer

LUCUS

Quel raison avez-vous, vous
pour me faire opposition
vous n'enverrez certes pas de lettres
car vous ne savez pas encore écrire

GERMAIN

quand même plus que vous
de causes j'enlèverai
je ne veux plus vous voir
otez vous de (ma) vue

*se retirent séparément / sort le médecin /
Marcelina se promènent*

MARCELINA

Ah! mon maître
n'est ce pas là une grande peine
que je perds la vue je reconnais
d'un jour à l'autre

Le Dieu du ciel
maintenant me punit
que sa volonté sainte
toujours soit accomplie

LE MEDECIN

Est-ce possible Marcelina
que vous perdiez la vue
mais elle te reviendra oui
n'ayez pas peur.

A Marcelina bethiere
Jaunari gomenda çite
harçaz çoumbait aldiz
hartu behar çunuque

MARCELINA

Ene buruçaguia orai ere
casi estit jcousten deusere
bista gal urrentu gabe
etçherat abiatu behar nuque

bedeçi çiren beçala
eremederiç boçanaquiquia
orai arisca niroçu
çourequi dudan soldata

BEDECIA

Niq eremedi emanen deiçut
hareç houn eguinen beteçu
suduretiç tavaç hareçaçu
bista eracariren beteçu

Eta jouan nahi baçira
guitian hebety retina
niç monturabat prestaturen deiçut
gogohounez jouan çitin eta

Ah Marcelina toujours
recommandez vous au seigneur
de lui quelque fois
vous devriez en prendre

MARCELINA

Mon maître à présent aussi
je ne vois presque rien
avant d'avoir fini de perdre la vue
je devrais prendre le chemin de la
[maison

comme vous êtes médecin
auriez vous remède
à présent je risquerais
le salaire que j'ai gagné avec vous

LE MEDECIN

Moi je vous donnerai remède
celui-là vous fera du bien
prenez du tabac par le nez
la vue vous reviendra

Et si vous voulez partir
retirons nous d'ici
je vous prêterai une monture
pour que vous partiez volontiers.

SATANERIE IX

retira biao / çalqui sataneria

que les deux se retirent / sort la satanerie

SATAN

Marcelinari çer heltu çayon
ençun duca hiç ere
asquenecoz guisala
asqui dobatu die

mundu hountan igaran diç
çoumbat gorabehera
eta jgaranen ere bai
orano biçiçen bada

SATAN

A Marcelina que lui est-il arrivé
as tu entendu toi aussi
pour finir paraît-il
ils l'ont assez daubée

en ce monde elle a passé
quelques hauts et bas
et en passera aussi oui
si elle vit encore

BELZEBUT

Estadin amenx canbia
orai loxatucheriq beita
Satan deçagun aren
guq bethiere tenta

*retira jalqui Mareclina monturas
jalqui Tomalina eta Payot*

MARCELINA

Ene aita eta amaq maitiaq
houna nitçaicïe tristeriq
beguiétaco bista
casi oro galduriq

TOMALINA

A ene haur maitia
othian possible deya
hiq galduriq dugnala
beguietaco bista

PAYOT

eraix adi montura hortariq
eta hox eman barna
barbertobaten cherca
ni banouan berhala

*Eraix çamaritiq aita ameq har
artian eta retira /
Marcelina jalqui passeye
jalqui Chiveroua eta m.*

Noulache jz Marcelina
ençun dignat bista galdu dugnala
ounsa phena hartu beitut
segurqui ene bihotcian

MARCELINA

A Chiveroua Chiveroua
estiçugu leheneco dembora
asquenecos plaçeraq oro
giten tuçu finiçera

Orai halere begui bateti
çerbait jcousten dit
bena jçan nuçu bai
bista oro galduriq

BELZEBUTH

Au moins qu'elle ne change pas
maintenant qu'elle est effrayée
or donc Satan que nous soyons
nous toujours à la tenter

*se retirent / sort Marcelina à cheval
sort Tomalina et Payot*

MARCELINA

Mes chers père et mère
je viens à vous tristement
la vue des yeux
presque toute perdue

TOMALINA

Ah mon cher enfant
est-il donc possible
que toi tu as perdu
la vue des yeux

PAYOT

Descend de cette monture
et viens à l'intérieur
un petit chirurgien quérir
je m'en vais tout de suite

*qu'elle descende de cheval / que père et
mère la prennent: se retirent /
Marcelina sorte / se promène /
que sorte Chiveroua et parle*

Comment es tu Marcelina
j'ai entendu que la vue tu as perdu
bien de la peine j'ai pris
pour sûr dans mon coeur

MARCELINA

Ah Chiveroua Chiveroua
nous n'avons plus le temps d'autrefois
pour finir tous les plaisirs
viennent à finir

A présent quand même d'un oeil
quelque chose je vois
mais j'ai été oui
la vue toute perdue

CHIVEROUA

ginen çain bai bista
ehadila ez loxa
orano ni jçanen nun
hire consolaçalia

orai diela doçena bat ourthe
beitaquin çer eguin gunian
behardignaigu arren praticatu
orduco negoçia Marcelina

MARCELINA

Soberança luqueçu
orai arauz Chiveroua
eta jaquiten badeiq galdiq
guero çoure emastiarequila

CHIVEROUA

Egon ady tranquilqui
esteignala horeq phenariq
estignaigu ene emastiaren
thubaten beno acholiq

MARCELINA

hox arren berhala
çoure boronthatia halabada
eniteçu ni ausart
çouri arafusatçera

CHIVEROUA

Elle te viendra oui la vue
ne soit pas non apeurée
encore moi je serai
ton consolateur

maintenant il y'a une douzaine d'années
tu sais bien ce que nous fimes
nous devons donc pratiquer
le négoce d'alors Marcelina

MARCELINA

Un excès ce serait
maintenant sans doute Chiveroua
et si elle l'apprend ta perte
après avec votre femme

CHIVEROUA

Restes tranquille
n'aies pas de peine de cela
nous n'avons de ma femme
pas plus d'égard que d'un crachat

MARCELINA

Allons donc de suite
si telle est votre volonté
je ne serais pas moi audacieuse
pour vous refuser.

SATANERIE X

Sataneria jalqui Satan m.

Viva viva Marcelina
hire coragiq estin aphur balia
mundu hountan esta sorthu
arauz hire paria

Belzebut jcousi duca
Marcelinaren apetitia
bista galduriq eta
eçin utçi ofiçioua

Que la satanerie sorte / que Satan parle

vive vive Marcelina
ton courage n'a pas peu de valeur
en ce monde il n'est pas né
sans doute ta pareille

Belzébuth as tu vu
l'appétit de Marcelina
la vue perdue et
impossible de laisser (son) métier

BELZEBUT

Hori nescatila mengouanta
gin çuğun mundu hountara
gogoundit es dute denez
hori asseren secula

SATAN

Bai bai asseren duc
o hatxaq deronian mancatu
arte hountan arastan
impossible jçanen duq

*retira jalqui Chiveroua / passeyà
jalqui Marcelina*

CHIVEROUA

houna niçain harçara
jcoustera Marcelina
impossible çitadan hiregana
gin gabe egoitia

MARCELINA

eğun dut counbersa
estait gueçurra alla eguia
gouri gelosturiq emastiq
çerbait eran deiçula

CHIVEROUA

Bai jchiltu ere bai
debria espadu bertan
mintçatu den beçain sarri
eçari dignat campouan

MARCELINA

niq ere errecontru eguin
hanche erreabatetan
eta mesperetchatu dit
deusen ere houn esten guisa

eta eran derodan beçala
eguinen niroçun obra
solamente mintçatu balis
hausten niroçun buria

BELZEBUTH

Quelle fille pleine d'envies
elle est venue au monde
j'ai dans l'esprit que personne
celle là ne rassasiera jamais.

SATAN

oui oui elle sera rassasié
ô quand le souffle lui manquera
entre temps pour le reste
ce sera impossible.

*se retirent / sorte Chiveroua / se promène
que sorte Marcelina*

CHIVEROUA

me voici à nouveau
pour te voir Marcelina
il m'est impossible à toi
sans venir de rester

MARCELINA

J'ai entendu vos propos
je ne sais le mensonge ou la vérité
de nous méfiante (votre) femme
quelque chose vous a dit.

CHIVEROUA

Oui et s'est tue aussi oui
si le diable n'as pas! rapidement
sitôt qu'elle a parlé
je l'ai mise dehors

MARCELINA

Moi aussi je l'ai rencontrée
là même près d'un ruisseau
et je l'ai méprisée
pour sa manière de n'être bonne à rien

et comme je le lui disais
je lui aurai fait l'ouvrage
seulement si elle avait parlé
je lui brisais la tête

CHIVEROUA

Estin cer (?) eni ere
aipa diçadan deusere
bestella etcheriq jdoquiren
hitçiq ençuten badut solamente

MARCELINA

lachuqui elquitalaçu
ni ginen niçaçu
bestella çoure eyhargari
hori jçanen duçu

bestella ere orano
nountipaiti bengaturen niçoçu
aiçurbatez nahi niqiuoçu
buria erdiatu

CHIVEROUA

Aguian orai hilen dun
eri dela uduri beitu
behar dignaigu jaquin lehen
gincoauaq nahi dinez erequeitatu

MARCELINA

bai amez heri baledy
bista hortariq lachuqui
jçan estadin mundu hori
çoure eta enne eyhargari

CHIVEROUA

hox emaçu Marcelina
nombait chocobatetara
enne emastiaren despit
libertitu guitian ounsa

retira jalqui Lucus eta Germain

GERMAIN

Et bien monsieur Lucus
comment porte vous
été vous fâché
comme l'autre jour

CHIVEROUA

il n'y a pas de quoi
m'en parler aucunement
autrement de la maison je la sors
de mot un seul si j'entends seulement

MARCELINA

certes vous pouvez la sortir
moi je vous viendrai
autrement votre dépérissement
elle sera.

sinon à nouveau
de quelque part je me vengerai d'elle
d'une pioche je voudrais
la tête lui fendre

CHIVEROUA

Peut-être à présent mourra-t-elle
car elle a l'air d'être malade
nous devons savoir d'abord
si Dieu veut la guérir

MARCELINA

A au moins si malade elle pouvait être

CHIVEROUA

Allez Marcelina
quelque part en un coin
en dépit de ma femme
divertissons nous bien

se retirent / sortent Lucus et Germain

GERMAIN

Eh bien Monsieur Lucu
comment porte vous
été vous fâché
comme l'autre jour

LUCUS

Etés vous fâché
que men fouti si non tabé
c'est pourquoi jénipas
çoure acholiq bathere

GERMAIN

Je m'en fou a moi aussi
espeitut çoure acholiq bathere
autrement si vous voulez ami
jçaten ahal gutuçu hola ere

Eberbous carom factoun est
baçaquit niq latia ere
et autrement ausi
beste lengouage hanix ere

GERMAIN

Autrement ferafoutra
çug lengouage ucqheniq ere
aussi je né pas besoin
dudan beno haboro batere

Une fois je mavai porté
espeitut acholiq eraniq ere
un homme quelque chosa
eta çouri secula ez deux ere

LUCUS

Par me foi a moi aussi
Marçelina tabé
çoure presençaren espeïçen
houira ahalque bathere

GERMAIN

Oh Lucus avocatia
guitian hebeti retira
Pariseco cortiala jouaiteco
çu eta ni capable guira

LUCUS

Hanco avocatiaq
gu beno sabantago othe dia
ez segur duçu estaquiela
guq beçain bat lengouage

LUCUS

Etés vous fâché
que men fouti si non tabé
c'est pourquoi jénipas (sic)
pour vous d'égarde pas du tout.

GERMAIN

Je m'en fou à moi aussi (sic)
car je n'est point d'égarde pour vous
autrement si vous voulez ami
nous pouvons l'être quand même

Eberbous carom factoun est (sic)
je sais le latin moi aussi
et autrement aussi
beaucoup d'autres langages

GERMAIN

Autrement, faire foutre!
vous, même si vous avez (savez) des
aussi je né pas besoin (sic) [langues
davantage que j'en ai moi-même

Une fois je mavai porté
car je n'ai pas de souci de le dire
un homme quelque chosa
et à vous jamais rien

LUCUS

Par me foi a moi aussi (sic)
Marcelina aussi
de votre présent elle n'était pas
elle honteuse du tout

GERMAIN

O avocat Lucus!
retirons nous d'ici
pour aller à la Cour de Paris
vous et moi nous sommes capables

LUCUS

Les avocats de là-bas
que nous plus savants sont-ils
non je suis sûr qu'ils ne savent pas
autant que nous de langues

GERMAIN

Hanco avocatiaq oro
interditu behartiçugu
eçi goure jspiritiaq
parégabe dutuçu

LUCUS

beste gaiçabat ere baduçu
noula escola handia beituğu
behar diçuğu traditiones
debria oro phensatu

retira jalqui Chive passey a jalqui Marc

CHIVEROUA

A Marcelina Marcelina
plaçerez giten nun hiregana
asquenecoz orai badignaigu
libertate edera

orai artio jnsultaçale
ucqhen beituğu bethiere
gin behardun ene etcherat
beharra beitut hire

MARCELINA

asquenecoz punitu beita
goure intouroumpičalia
bihoua bihoua bistatiq
gincouaq lagundaquiola

CHIVEROUA

Orai artio segretin
beiquinen gu bethi ere
orai estignaigu acholiq publiquin
jhouren ere

MARCELINA

Hox emaçu Chiveroua
mementian çoure etchera
niq cerbutchaturen çutut
çuq nahi duçuñ beçala

passey a jalqui semia

GERMAIN

De là bas tous les avocats
nous devons les laissés interdits
car nos esprits.
sont sans pareil

LUCUS

une autre chose aussi il y a
comme beaucoup d'école nous avons
nous devons en trahissant
tout le diable inventer

*se retirent Chive / se promène /
sorte Marc.*

CHIVEROUA

A Marcelina Marcelina
avec plaisir je viens à toi
pour finir à présent nous avons
la belle liberté

jusqu'à présent des insulteurs
car nous en avons eu toujours
venir tu dois en ma maison
car j'ai besoin de toi

MARCELINA

Enfin la voilà punie
notre interrompeuse
quelle aille aille de (notre) vue
que Dieu l'accompagne

CHIVEROUA

jusqu'à maintenant en secret
car nous étions nous toujours
à présent nous n'avons pas de souci
de personne en publique

MARCELINA

Allez Chiveroua
à l'instant rentrons chez vous
moi je vous servirai
comme vous le désirerez

se promènent / que sorte le fils

CHIVEROUA

Alle apho çancoua
estuç eguin ene mania
orai jauz eraçiren derat
biscareco erauxa

haura casca çafła

CHIVEROUA

aren sinhex eçaq
beste aldian ere aita
bestela iradoquiren derat
ore corpitçetiç haxa

MARCELINA

haurec ounsa creintatu behardiçie
bestela gaignia hartçen diçie
nic beste hainbeste emanen dirot
çu eigneriq baçirade

*Marcelina çafła haurra eror
eta m. haurra belharico*

Gincouaren amorecatiç
uçi neçaçie biçiriq
ah ene ama gachoua
jçous baçinça çoure haur tristiç

Chiveroua Marcelina retira

SEMIA

buria dut hanturiç
corpiça minez betheriq
amaganat behardut
niç ere sari

çu celian çira
balima gincouarequila
çoure haur tristia hebe
aita crudelarequila

aita crudela eta
amaignou-gueya crudelago
gincouaq ebaqui çin arauz
goure çortia holaco

*retira jalqui Chiverou bere amarequi
passeya*

CHIVEROUA

allons patte de crapaud
tu n'as pas fait le commandé
maintenant je te ferai sauter
la poussière du dos.

frapper et giffler l'enfant

CHIVEROUA

Obéis donc
la prochaine fois à ton père
sinon jé te ferai rendre
de ton corps le souffle

MARCELINA

les enfants bien on doit les effrayer
sinon ils vous prennent le dessus
moi autant je lui donnerais
vous fatigué si vous êtes

*Marcelina giffle / enfant tombe
et l'enfant parle à genoux*

Pour l'amour de Dieu
laissez moi vivant
aï ma pauvre mère
si vous voyiez vos pauvres enfants

Chiveroua Marcelina se retirent

LE FILS

La tête j'ai enflée
le corps de douleurs rempli
je dois chez ma mère (me rendre)
moi aussi de suite.

vous au ciel êtes
peut-être avec Dieu
votre triste enfant ici
avec la père cruel

le père cruel et
la future marâtre plus cruelle
Dieu avait décidé sans doute
notre sort ainsi.

*se retire / que sorte Chiveroua avec sa
mère / se promène*

CHIVEROUA

Noula enne ama beitiçia
çoureganiq behardit abonimentia
behardeitaçu permetitu
Marcelinarequi esconçia

AMA

Ez enne fedia
goituriq bessoua
esterat niq hori
abonituren secula

hire emaste çena
hareq eyhar eraçy çia
ourde ahardi haren harçia
estiat abonituren secula

CHIVERUOA

borchaz edo amourioz
abonituren deiçuçu
çuq es nahi ucqheniq ere
leguiaç borchataren çutugu

*retira bedera gainti / jalqui Marcelina
Tomalina Chiveroua Payot passeya*

CHIVEROUA

Ene amac eniçu
egun nahi ucqhen abonitu
Marcelinarequi escounçia
espeteit consentitu

PAYOT

Niq testamentu hountan
Jracouri diat leguetoua
amac nahi es ucqheniq ere
borçaçen ahal dugula

TOMALINA

çeren estu nahi abonitu
ah debrien eyhara
areta haren despît
eguinen diçuçu ja

Ama jalqui Chiveroua m.

CHIVEROUA

Comme vous êtes ma mère
de vous je dois avoir l'accord
vous devez me permettre
d'épouser Marcelina

LA MERE

Non par ma foi
le bras levé
moi cela je ne te
l'accorderai jamais

ta femme défunte
c'est elle qui l'a fait dépérir
de prendre cette truie
je ne l'approuverai jamais

CHIVEROUA

De force ou par amour
vous nous l'accorderez
même (si) vous ne voulez pas
par la loi nous vous forcerons

*se retirent séparément / sortent Marcelina
Tomalina, Chiveroua Payot promenade*

CHIVEROUA

Ma mère ne m'a pas
aujourd'hui donné son consentement
Marcelina épouser
car elle ne m'a pas consenti

PAYOT

Moi en ce testament
j'ai lu une petite loi
que la mère ne voulant pas même
forcer vous la pouvez

TOMALINA

pourquoi ne veut elle pas l'accorder
ah diable de désséchée
cependant malgré elle
nous le ferons quand même

que sorte la mère et parle Chiveroua

aba abonitçen deitadaçia
eraiten deiçut harçara
bestela ere sinhex eçaçu
borchaturen çutudula

AMA

Enne gougouaren countre
hox arren berhala
hitz emaiten deiçut niç
orano asseren çirela

*passaya oro jaiqui mera jar /
Chiveroua m.*

Egun houn jaun mera
çuq plaçer baduçu
Marcelina eta ni
nahi guntuçun erregistratu

MERA

Sedepe edoun hassiou
açet queban ha biste
c'est pourquoi aujourd'hui
non бага pas gouaie

oro jar mera m. jaiqui jaquiliq

Chiveroua harçen duçia Marcelina
presentian dena çoure emaste

MERA

Adora que lei heit
avoste escritura
pagam d'abort eta
apres feraroutre entadehora

*paca Mera eta retina Mera eta
jaquiliç bestiaq passaya Chiverouren
ama eor eta m.*

ayei ayei flacuz
enainte gin aiçina
behar naiçie othoi laguntu
Jgaiten aston gaignan

CHIVEROUA

Nahi baçira jaiqui çite
eta ahal baçira gin çité
orai estiçugu guq
çoure beharriq bathere

mère me l'accordez vous
je vous le redis
autrement croyez bien
que je vous forcerai

LA MERE

Contre ma pensée
Allons y de suite
je vous promets moi
encore que vous vous en rassasiez

*se promènent tous: sorte le maire /
parle Chiveroua.*

Bonjour monsieur le maire
s'il vous plaît
Marcelina et moi
nous voulons nous inscrire au registre

LE MAIRE

ce que vous allez voir
c'est pourquoi aujourd'hui

*tous assis / parle le maire: se lèvent
les témoins*

Chiveroua prenez vous Marcelina
qui est présente pour votre femme

LA MAIRE

maintenant que je l'ai faite
votre écriture
payez moi d'abord et
après allez vous faire foutre dehors

*paient le maire se retirent maire et
témoins les autres se promènent la mère
de Chiveroua tombe et parle*

aïe! aïe! de faiblesse
je ne pourrais venir plus avant
vous devez de grâce m'aider
à monter sûr (mon) âne

CHIVEROUA

Si vous voulez levez vous
et si vous le pouvez venez
maintenant nous n'avons pas nous
de vous besoin pas du tout

Estiçu ez merechi
horeq goure lagungouarequi
çeren escuntin obeditçen
egin gabe complimenturiq

*retira oro jalqui Marcelina
Chiveroua / Jar / Chiveroua m.*

aspaldico desseigna
orai dignaigu counplitu
behar dignaigu aren orai
gogohounez aihaltu

Presta eçan mahaïgnia
eta aiharia adela

esteiliar saldo batequi beno
tranquilago jçanen guira

deus houn dienaq hoyeq
oro jan liçaquegne
bena behardignaigu jntertan
guihaureq ounxa aihaltu

*Marcelinaq mahaïgna heda
eta eçar arto eta sagar ere*

MARCELINA

Pasteix hox eta sagar ere

Esteyaç arountho dirade
bena espeicutu jhourqué jcousten
estugu acholiq bathere

*Jaten ari jin Camaris Satanaq
eta general Cornut*

Elle ne mérite pas non
celle-là notre aide
car elle ne nous obéissait pas
sans faire des compliments

*sortent tous / sorte Marcelina
Chiveroua assis / Chiveroua parle*

le dessein d'autrefois
à présent nous l'avons accompli
nous devons donc maintenant
diner de bon esprit (de bon cœur)

Dressez la table
et préparez le dîner (sens ancien de
[dîner])

plus qu'avec une troupe de noceurs
nous serons tranquillès

tout ce qu'il y a de meilleur ceux là
nous les mangeraient
mais nous devons entre temps
nous même bien manger

*que Marcelina dresse la table et mette
du maïs et des pommes cuites*

MARCELINA

Des galettes de maïs froides et des
[pommes cuites]
les noces sont bien ordinaires
mais puisque personne ne nous voit
nous n'en avons aucun souci.

*Mangeant viennest à cheval les Satans
el le général Cornut*

SATANERIE XI

GENERAL m.

Eran eçaq Chiveroua
ni nour niçan eçaguçen naica
egun hona giten nitçaiq
hiri bisita eguitera

GENERAL parle

Dis moi Chiveroua
qui je suis me reconnais tu
aujourd'hui me voilà toi
pour te faire visite

behar duq orai ouhouria
cargubaten ucqueiteco
çouintan ounsa agradable
houa jçanen beita

ni nuc general Cornut
eta jçena Plat foutut
bena nahi derat orai
hiri corona çeditu

emastia arauz puncela
eñun diat hartu dïala
nahi diet orai tabalaeraçi
Franchian eta Espaignian

jgain triaten gaigna

GENERALA

Alo aren berhala
huillant acquit Chiveroua
beharduq orai reçebitu
ouhouresco corona

CHIVEROUA

Eran eçadaq hic cer jçendia
edo çer corona emaiten deitala
hire mina gaisto debriarequi
enicaig sobera fida

CORNUT GENERALA

Corona hounen sustança
eranan derat berhala
entelega eçaq França orotaco
cournatiq handiena jçala

Eta hori çer duc causa
espahaquin eran nahi derat
hire emastia delacoz
puta ororen guehiena

E(s)tuc ucqhenen escapiriq
orai corona hountariq
nahi bahinçan houni evitatu
ehin behar hartu emaste hori

SATAN

Alla allo Chiveroua
gogo hounez harçen ahalduc
beitiable egoual
cargu ederra beharduq

tu dois (avoir) à présent l'honneur
de recevoir une charge
laquelle bien agréable
elle te sera

Je suis le Général Cornut
et de nom «Bien foutu»
mais je te veux maintenant
céder (ma) couronne

(ta) femme sans doute pucelle
j'ai entendu que tu as pris
à présent je vais le faire tambouriner
en France et en Espagne

monter sur le théâtre

GENERAL

Allons donc à l'instant
approche de moi Chiveroua
tu dois à présent recevoir
la couronne d'honneur

CHIVEROUA

Dis moi quel est son nom
ou quelle couronne tu me donnes
avec ta diable de mauvaise mine
je ne te suis pas trop confiant

GENERAL CORNUT

La substance de cette couronne
je vais te le dire de suite
comprends que de toute la France
tu es le plus grand cocu.

Et de ceci quelle est la cause
si tu ne le savais je te le dis
car ta femme est
la première de toutes les putains.

Tu n'auras pas d'échappatoire
maintenant de cette couronne
si tu voulais te l'éviter
tu ne devais pas prendre cette femmeci

SATAN

Allons allons Chiveroua
de bon coeur prendre tu la peux
tu dois avoir une belle charge

Eçar corona burian

CHIVEROUA

Hau
cer mila debria da
uduri çait mundia
oro gaignen dudala

BELZEBUT

O çer ouste duc dela
adar cargaren handia
soffri eçaq soffri
paçençia handiarequila

SATAN

Jaunaq etçayoua ederqui
corona hori agoiten
cargu hortaco etçuqueya
propiagoriq ediren

BELZEBUT

Guitian orai retira
goure generalarequila
A Chiveroua Chiveroua
ehiça orai guiçoun edera

Retira oro.

Mettre la couronne sur la tête

CHIVEROUA

cela
quel mille diable est-ce
il me semble que le monde
entier sur moi est

BELZEBUTH

Oh que crois tu que c'est
la charge de cornes grande
souffres la souffres
avec beaucoup de patience.

SATAN

Messieurs n'est ce pas magnifique
que cette couronne lui va
pour cette charge il n'était pas possible
de trouver plus convenable.

BELZEBUTH

A présent retirons nous
avec notre général
a Chiveroua Chiveroua
n'est tu pas à présent un bel homme

Que tous se retirent.

Acturen jçena

Chiveroua
Tomalina
Ama
Marcelina
Semia
Lucus avocatia
Espagnola
Bedeçia
Grefiera
Arneguy
Payot

Nom (sic) d'acteurs

Chiveroua
Tomalina
La mère
Marcelina
Le fils
L'avocat Lucus
L'Espagnol
Le Médecin
Le greffier
Arneguy
Payot